



المِرْقَاتُ إِلَى
أَحْكَامِ الصَّلَاةِ

**Al-mirqat ila
ahkami s-salat**

المِرْقَاةُ إِلَى
أَحْكَامِ الصَّلَاةِ

**Al-mirqat ila
ahkami s-salat**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi l-Lahi Ar-Rahmani Ar-Rahim

الحمد لله وكفى، والصَّلَاة والسَّلَام على نبي الهدى محمد المبعوث إلى كافة الورى، وعلى ءاله وصحبه المقتفين ءاثر النبي المصطفى صلى الله عليه وسلم.

La louange est à Allah, que l'honneur et l'élévation en degré soient accordés au prophète de la bonne guidée *Mouhammad*, celui qui est envoyé à tout le monde, ainsi qu'à sa famille et ses compagnons ceux qui suivent les traces du prophète élu *salla l-lahou ^alayhi wa sallam*.

أما بعد: فقد قال الله تبارك وتعالى: {إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّوْقُوتًا} [سورة النساء/103] أي أَنَّ الله فرض على المؤمنين أداء الصلاة في أوقاتها، وتوعّد تبارك وتعالى تاركها بالويل الذي هو العذاب الشديد بقوله عزّ وجلّ: {فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ (4) الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ} [سورة الماعون/5] أي الويل لمن يؤخر الصلاة عن وقتها بغير عذر حتى يدخل وقت الصلاة الأخرى، وهذا معنى السهو في هذه الآية.

Ceci étant dit : Allahou tabaraka wa ta^ala dit dans sourate an-nisa' verset 103 ce qui signifie : « **certes la prière a été pour les croyants prescrite en des temps bien particuliers** » c'est-à-dire que Allah a rendu obligatoire aux croyants l'accomplissement de la prière dans son temps. Et Allahou tabaraka wa ta^ala a menacé celui qui la délaisse par al-wayl qui est le châtement terrible par sa parole ^azza wa jall dans sourate al-ma^oun verset 4-5 : « al-wayl à ceux qui font la prière et qui se détournent de leurs prières » c'est-à-dire al-wayl pour celui qui retarde la prière par rapport à son temps sans excuse jusqu'au temps de la prière suivante. Et c'est cela le sens de as-sahwou dans ce verset.

والصلاة هي من أعظم أمور الإسلام الخمسة، قال عليه الصَّلَاة والسَّلَام: "بني الإسلام على خمس: شهادة أن لا إله إلا الله وأنَّ محمدًا رسولُ الله، وإِقامِ الصَّلَاةِ، وإِيتاءِ الزكاةِ، وحجِّ البيتِ، وصومِ رمضان" رواه البخاري ومسلم.

La prière fait partie des cinq plus éminents sujets de l'islam. Le prophète ^{alayhi s-salatou wa s-salam} a dit ce qui signifie : « l'islam est fondé sur cinq principaux devoirs : le témoignage qu'il n'est de dieu que Dieu et que *Mouhammad* est le messenger de Dieu, l'accomplissement de la prière, l'acquiescement de la zakat, l'accomplissement du pèlerinage à la maison sacrée et le jeûne de Ramadan » rapporté par Al-Boukhariyy et Mouslim.

ولما كانت الصلاة هي أفضل الأعمال بعد الإيمان بالله ورسوله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وصحتها متوقفة على أدائها كما أمر الله سبحانه وتعالى بأداء أركانها وشروطها وتجنّب مبطلاتها، قمنا ببيان أحكام الصلاة: أركانها وشروطها ومبطلاتها وغير ذلك، راجين من المولى عزَّ وجلَّ حسن الختام وأن يحشرنا مع الصديقين والشهداء، إنه على كل شيء قدير.

Comme la prière est la meilleure des œuvres après la croyance en Dieu et en son messenger ^{salla l-lahou alayhi wa sallam}, et que sa validité dépend de son accomplissement tout comme Allah ^{soubhanahou wa taala} a ordonné de l'accomplir c'est-à-dire en faisant ses piliers et ses conditions de validité, en évitant ses causes d'annulations, nous avons présenté les lois de la prière : ses piliers, ses conditions de validité, ses causes d'annulations et autres en espérant de Allah ^{azza wa jall} la fin heureuse et qu'il nous rassemble avec les véridiques et les martyrs, certes Il est sur toute chose tout puissant.

الفصل الأول

شروط الصلاة:

Premier chapitre

Les conditions de la prière

الشرط: هو ما كان لازماً لصحة الشيء وليس جزءاً منه، فلا تصح الصلاة ممن ترك شرطاً من شروط الصلاة، كالوضوء مثلاً فإنه ليس جزءاً من الصلاة لكن الصلاة لا تصح بدونه.

Une condition de validité : c'est quelque chose qui est nécessaire à la validité d'un acte mais qui n'en fait pas partie. Ainsi, la prière n'est pas valable pour quelqu'un qui a délaissé l'une des conditions de validité de la prière, comme le *woudou'* par exemple. Le *woudou'* ne fait pas partie de la prière mais sans lui la prière n'est pas valable.

وشرائط وجوب الصلاة أربعة:

Les conditions d'obligation de la prière sont au nombre de quatre :

1) الإسلام: فلا تجب الصلاة على كافر أصلي وجوب مطالبة في الدنيا، ولكن تجب عليه وجوب عقاب في الآخرة. كما يعاقب على ترك الصيام وعلى الزنى وشرب الخمر، لأن الكفار مخاطبون بفروع الشريعة.

1/ L'Islam : pour le mécréant d'origine, la prière ne constitue pas un devoir que l'on requiert de lui dans le bas monde, mais elle est pour lui un devoir –après l'entrée en Islam– dont l'abandon sera une cause de châtement dans l'au-delà. Tout comme il sera châtié pour avoir délaissé le jeûne, fait la fornication ou bu de l'alcool. En effet les mécréants seront interrogés sur les différents points de la Loi de l'Islam.

2) والبلوغ: فلا تجب الصلاة على الصبي أو الصبية اللذين هما دون البلوغ، ولكن يجب على وليّ الصبيّ والصبية أن يأمرهما بالصلاة إذا بلغا سبع سنين، ويضربهما على تركها إذا بلغا عشرًا، والمراد بالسنة السنة القمرية لا الرومية (الشمسية). ولا يجب عليهما قضاء ما فاتهما إذا بلغا.

2/ La puberté : la prière n'est pas un devoir pour le jeune garçon ou la jeune fille qui n'a pas atteint la puberté. Mais c'est un devoir pour le tuteur d'un garçon ou d'une fille *moumayyiz* –qui a atteint l'âge de discernement– de leur ordonner d'accomplir la prière à partir de l'âge de sept ans lunaires et de les corriger s'ils la délaissent alors qu'ils ont atteint l'âge de dix ans lunaires. Il s'agit ici de l'année lunaire et non de l'année solaire. Toutefois, ce n'est pas un devoir pour les enfants de rattraper ce qu'ils ont manqué comme prières lorsqu'ils deviennent pubères.

3) والعقل: فلا تجب الصلاة على المجنون ولا يجب عليه القضاء.

3/ La raison : la prière n'est donc pas un devoir pour le fou et ce n'est pas un devoir pour lui de la rattraper.

4) الطهارة من الحيض والنفاس: فلا تجب الصلاة على المرأة الحائض والمرأة النفساء، ولا يجب عليهما القضاء.

4/ La pureté des menstrues et des lochies : la prière n'est pas un devoir pour les femmes qui ont leurs menstrues ainsi que les femmes qui ont leurs lochies, et elles n'ont pas le devoir de les rattraper.

وشرائط صحة الصلاة:

Les conditions de validité de la prière sont :

(1) الإسلام: فالكافر الأصلي لا تصح منه الصلاة، وكذلك المرتد الذي خرج من الإسلام إلى الكفر بمسبة الله أو النبي أو القرءان أو غير ذلك، لا تصح صلاته إلا بعد الرجوع إلى الإسلام بالنطق بالشهادتين.

1/ L'Islam : la prière n'est donc pas valable de la part d'un mécréant d'origine. De même, la prière n'est pas valable non plus de la part d'un apostat qui est sorti de l'Islam en tombant dans la mécréance, qu'il ait insulté *Allah*, le Prophète ou le *Qur'an* ou qu'il ait fait autre chose encore, la prière ne sera valable de sa part qu'après son retour à l'Islam par la prononciation des deux témoignages.

(2) والعقل: فالمجنون لا تصح منه الصلاة، وهو غير مكلف.

2/ La raison : la prière n'est pas valable de la part d'un fou et ce dernier n'est pas responsable.

(3) والتمييز: فالولد غير المميز لا تصح منه الصلاة، فلا يقال لغير المميز صلّ، بل يقال له انظر كيف الصلاة. ويميّز الصبي إذا صار يفهم الخطاب ويردّ الجواب.

3/ Le discernement : la prière n'est pas valable de la part d'un enfant qui n'a pas atteint l'âge de discernement. On ne dit dès-lors pas à un enfant qui n'a pas atteint l'âge de discernement : « accomplis la prière » mais on lui dit : « regarde comment on fait la prière ». L'enfant a atteint l'âge de distinction lorsqu'il comprend la question qu'on lui adresse et sait formuler la réponse.

4) واستقبال القبلة: أي الكعبة أي جرمها أو ما يحاذي جرمها إلى السماء السابعة أو الأرض السابعة، فلو استقبل ببعض بدنه وبعضُ بدنه خارج عنها لم يكف. والمراد بالكعبة القدر القائم الآن الذي كان قائمًا في زمن الرسول صلى الله عليه وسلم، وقد قال حين صلى إليها: "هذه القبلة" متفق عليه. والمراد بالاستقبال أن يستقبل بالصدر في القيام والعود وبمعظم البدن في الركوع والسجود.

4/ Faire face à la *qiblah* : en d'autres termes faire face à la *Ka^bah*, c'est-à-dire au corps du bâtiment lui-même ou au prolongement de son volume jusqu'au septième ciel ou jusqu'à la septième terre. De sorte que si on oriente une partie de son corps face à la *Ka^bah* et qu'une autre partie ne lui fait pas face, cela ne suffit pas. Ce qui est visé par « la *Ka^bah* », c'est l'édifice qui existe actuellement et qui existait à l'époque du Messager ﷺ. Il a dit lorsqu'il a prié face à elle :

((هذه القبلة))

ce qui signifie : « *Voici la qiblah* » [rapporté par *Al-Boukhariyy* et *Mousslim*]. Ce qui est visé par « faire face », c'est d'orienter son buste lors des positions debout et assise et la majeure partie de son corps lors de l'inclination et de la prosternation.

5) ودخول وقت الصلاة: أي أن من شروط صحة الصلاة معرفة دخول الوقت يقينًا كأن يعاين الزوال برؤية زيادة الظل عما كان عليه عند بلوغ الشمس وسط السماء، أو يُعاين تحوله إلى جهة المشرق بعد أن كانت الشمس في وسط السماء، أو ظنًا باجتهاد بنحو ورد، فلا يكفي القيام للصلاة والدخول فيها بمجرد التوهم، بل تلك الصلاة فاسدة ولو صادفت الوقت، وما أكثر من يصلي على هذه الحال فهؤلاء لا صلاة لهم عند الله تعالى،

5/ Le commencement du temps de la prière : s'assurer du commencement du temps de la prière fait partie des conditions

de validité de la prière. Cela a lieu soit par certitude, en observant par exemple le début de la descente du soleil après le zénith : on peut observer l'augmentation de la longueur d'une ombre par rapport à ce qu'elle était lorsque le soleil était au milieu du ciel ou observer le changement d'orientation de l'ombre vers l'est après que le soleil a été au milieu du ciel. Ou soit cela a lieu par conviction en évaluant la durée d'un acte répétitif et régulier dans le temps (*wird*). Il n'est donc pas suffisant de se lever pour la prière et de l'entamer sur la base d'une simple impression. Bien plus, cette prière n'est pas valable même si elle a coïncidé avec le temps de cette prière. Combien de gens accomplissent la prière en pareille situation ! Pourtant ils ne l'ont pas accomplie, selon la Loi de *Allah ta^ala*.

فينبغي الاعتناء بالوقت والاهتمام له، فقد روى الطبراني بالإسناد الصحيح المتصل أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: "إن خيار عباد الله الذين يراعون الشمس والقمر والأظلة لذكر الله" رواه الطبراني، وفي ذلك أن القمر له دخل في أمر الوقت، فقد صح في الحديث أن النبي صلى الله عليه وسلم كان يصلي العشاء لسقوط القمر لثالثةٍ يعني الليلة الثالثة من الشهر القمري، رواه الترمذي.

Il convient donc de prêter attention au temps des prières et de s'en soucier. *At-Tabaraniyy* a rapporté avec une chaîne de transmission sûre et ininterrompue que le Messager de *Allah* ﷺ a dit :

((إن خيار عباد الله الذين يراعون الشمس والقمر والأظلة لذكر الله))

ce qui signifie : « *Certes, les meilleurs des esclaves de Allah sont ceux qui tiennent compte du soleil, de la lune et des ombres pour l'accomplissement de la prière* » [rapporté par *At-Tabaraniyy*].

Dans ce *hadith*, il y a une preuve que la lune intervient dans la détermination du temps des prières. En effet, il a été confirmé dans le *hadith* rapporté par *At-Tirmidhiyy* que le Prophète ﷺ avait

accompli la prière de *al-[^]ichā'* lorsque le croissant de la troisième nuit du mois lunaire avait disparu.

(6) والعلم بفرضيتها: أي أن يعتقد أن هذه الصلاة التي يصلحها فرض، فلو كان يتردد فيها أو اعتقد أن الصلاة المفروضة نفل ليست فرضاً لم تنعقد صلاته حتى يعرف أنها فرض فتصح منه.

6/ La connaissance du caractère obligatoire de cette prière : c'est-à-dire de croire fermement que la prière qu'on est en train d'accomplir est une obligation. Par conséquent, si quelqu'un hésite ou croit que c'est un acte surérogatoire qui n'est pas obligatoire, sa prière n'est pas valable jusqu'à ce qu'il sache qu'elle est une obligation, c'est alors qu'elle sera valide de sa part.

(7) وأن لا يعتقد أن فرضاً من فروضها سنة، أي غير واجب كالركوع والسجود والقراءة للفاتحة وغير ذلك مما هو فرض متفق عليه في مذهب الشافعية، فإن اعتقد أن قراءة الفاتحة غير واجبة لا تصح صلاته عندهم.

7/ Ne pas croire qu'une de ses obligations est simplement recommandée, c'est-à-dire non obligatoire, comme l'inclination, la prosternation, la récitation de la *Fatīhah* ou autres parmi les actes obligatoires unanimement reconnus comme tels dans l'école de jurisprudence des *chāfi[^]yy*. Dès-lors, si quelqu'un croit que la récitation de la *Fatīhah* n'est pas un devoir, sa prière n'est pas valable selon eux.

أما من اعتقد أن أفعالها أو أقوالها كلها فروض صحت صلاته، ومن اعتقد أن بعض أفعالها فرض وبعض أفعالها سنة ولم يقصد بفرض معين أنه سنة فإن صلاته صحيحة سواء في ذلك العامي وغيره.

En revanche, si on croit que tous les gestes et toutes les paroles de la prière sont obligatoires, la prière est valable. Celui qui croit que certains de ses gestes sont obligatoires et d'autres recommandés sans viser qu'une obligation particulière est simplement

recommandée, sa prière est valable, qu'il fasse partie du commun des musulmans (i.e. qu'il n'est pas un savant) ou non.

(8) وستر العورة: ولو كان في ظلمة وخاليًا تأدبًا مع الله تعالى. والستر يحصل بما يستر لون الجلد والشعر، وأما ما لا يستر اللون فلا يكفي،

8/ Couvrir la zone de pudeur : même si on est dans l'obscurité et seul, par respect envers *Allah ta^ala*. La couverture de la zone de pudeur est réalisée avec ce qui cache la couleur de la peau, des poils et des cheveux. Ce qui ne cache pas la couleur n'est pas suffisant.

ويشترط في هذا الستر أن يكون من الأعلى والجوانب لا من الأسفل فإنه لو صلى الشخص على مكان مرتفع وكانت ترى عورته - فخذة مثلاً - لمن نظر إليه من أسفل لكنها لا ترى من الأعلى والجوانب صحت صلاته.

C'est une condition que la zone de pudeur soit couverte par en haut et par les côtés mais ce n'est pas une condition qu'elle le soit par en bas. Par conséquent, si quelqu'un accomplit la prière sur un endroit surélevé et que sa zone de pudeur est visible – sa cuisse par exemple – pour quelqu'un qui la regarderait d'en bas, sans qu'elle soit visible d'en haut ni de côté, sa prière reste valable.

< وعورة المرأة الحرة في الصلاة وخارج الصلاة جميع بدنها إلا الوجه والكفين، فوجه المرأة ليس بعورة وكذلك كفها بإجماع أئمة الاجتهاد، فلا يجب على المرأة الحرة ستر وجهها في الطرقات أو بحضور الأجانب ولو في غير الطرقات.

* dans la prière comme en-dehors de la prière, la zone de pudeur de la femme libre est tout son corps sauf le visage et les mains. Le visage de la femme ne fait donc pas partie de sa zone de pudeur de même que ses mains, selon l'Unanimité des imams *moujtahid*. Il n'est donc pas un devoir pour la femme libre de se couvrir le visage lorsqu'elle sort dans la rue, ni

lorsqu'elle est en présence d'hommes 'ajnabiyy –qui ne font pas partie de ses mahram– même à l'intérieur.

< وعورة الرجل ما بين السرة والركبة، فليست السرة والركبة عورة إنما العورة ما بينهما، هذا الحكم في مذهب الشافعي رضي الله عنه، فالخذ عنده من العورة يجب ستره وهذا هو الأحوط.

* la zone de pudeur de l'homme est la zone comprise entre le nombril et les genoux. Le nombril et les genoux eux-mêmes ne font pas partie de la zone de pudeur. Mais il s'agit plutôt de ce qui est compris entre ces deux-là. Ceci est le jugement dans l'école de jurisprudence de Ach-Chafi'iyy, que Allah l'agrée. Ainsi, selon lui, la cuisse fait partie de la zone de pudeur et il est un devoir de la couvrir ; c'est là ce qui est le plus précautionneux.

(9) والطهارة عن الحدث: أي الحدث الأصغر والأكبر.

9/ La purification du hadath : c'est-à-dire du grand et du petit hadath.

< والحدث الأصغر يوجب الوضوء فقط كمن لمس امرأة أجنبية بلا حائل أو بال أو تغوط فيكون أحدث حدثاً أصغر يجب عليه الوضوء للصلاة أو لحمل المصحف أو نحو ذلك.

* le petit hadath rend obligatoire le woudou' seulement. C'est par exemple le contact peau contre peau avec une femme 'ajnabiyyah ou l'émission d'urine ou de selles. Celui qui a eu un petit hadath devra faire le woudou' pour pouvoir accomplir la prière, porter le Mous-haf ou ce qui est semblable à cela.

< والحدث الأكبر يوجب الغسل، كالحيض والنفاس وخروج المني، فيجب على المرأة الغسل بعد انقطاع دم الحيض والنفاس للصلاة وغيرها مما لا يصح إلا بالطهارة عن الحدث الأكبر. وكذلك من خرج منه مني.

* le grand *hadath* rend obligatoire le *ghousl*, tel que les menstrues, les lochies ou l'émission de *maniyy*. Il est donc un devoir pour la femme de faire le *ghousl* après la fin de l'écoulement du sang des menstrues ou des lochies pour pouvoir accomplir la prière ou autre parmi ce qui n'est valable qu'avec la purification du grand *hadath*. Il en est de même pour celui qui a émis du *maniyy*.

(10) والطهارة عن النجاسة غير المعفو عنها في:

< البدن حتى داخل الفم والأنف والعين.

< والثوب: فإذا أصاب الثوب نجاسة غير معفو عنها كالبول فلا تصح الصلاة معها.

< والمكان الذي يلاقي بدنه: فلا تضرّ المحاذاة بلا مماسة فلو حاذى بصدرة نجاسة فإن ذلك لا يضر،

10/ La purification de toute *najāḥ* –de toute substance impure selon la Loi de l'Islam– non tolérable :

* sur le corps, même à l'intérieur de la bouche et du nez.

* sur les vêtements : si une *najāḥ* non tolérable, comme l'urine, atteint le vêtement, la prière n'est donc pas valable en sa présence.

* sur l'endroit qui est en contact avec le corps : c'est-à-dire ce qui est touché par le corps. Ainsi, la simple proximité d'une *najāḥ*, sans contact, n'est pas préjudiciable, même si la poitrine est à proximité d'une *najāḥ*.

فَعُلْمٌ مِنْ ذَلِكَ أَنَّ مَنْ صَلَّى فِي مَكَانٍ وَبِقُرْبِهِ نَجَاسَةٌ لَا تَمَسُّ ثَوْبَهُ وَلَا بَدَنَهُ وَلَا شَيْئًا يَحْمِلُهُ كَرَدَاءٍ فَإِنْ صَلَاتُهُ صَحِيحَةٌ.

On apprend ainsi de cela que si quelqu'un accomplit la prière quelque part et qu'une *najāḥ* se trouve à proximité de lui mais

ne touche ni son vêtement, ni son corps, ni une chose qu'il porte sur lui comme une cape, sa prière est valable.

< ويشترط أن لا يكون حاملاً للنجاسة كقنينة فيها نجاسة يحملها في جيبه.

Il est aussi une condition qu'on ne porte pas sur soi de *najaçah*, comme par exemple une bouteille contenant une *najaçah* dans sa poche.

الفصل الثاني

مبطلات الصلاة:

Deuxième chapitre

Les choses qui annulent la prière

اعلم أنه يجب على المكلف تعلم ما يفسد الصلاة ويبطلها حتى يجتنبه، فلا يكفي القيام بصور الأعمال كما هو الشأن اليوم باعتبار أحوال كثير من الناس، فأحدهم يذهب إلى الحج من غير أن يتعلم أحكام الحج ويكتفي بأن يقلد الناس في أعمالهم، أو يفعل صورة الصلاة من غير تعلم أركانها فيأتي بما يبطل عمله من صلاة وحج من غير أن يدري،

Saches qu'il est un devoir pour la personne responsable d'apprendre les choses qui annulent la prière et qui la rompent afin de les éviter. Il n'est donc pas suffisant de faire l'apparence des actes tout comme c'est le cas de nos jours pour un grand nombre de gens. Ainsi, il arrive que l'un d'eux aille au pèlerinage sans avoir appris les lois du pèlerinage et se satisfasse de suivre les autres dans leurs actes, ou encore qu'il fasse l'apparence de la prière sans en avoir appris les piliers, il effectue alors ce qui annule son acte d'adoration sans même le savoir.

وهؤلاء يدخلون تحت حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم: "رُبَّ قائم ليس له من قيامه إلا السهر، ورُبَّ صائم ليس له من صيامه إلا الجوع والعطش" رواه ابن حبان.

Ceux-là sont concernés par le *hadith* du Messager de Allah ﷺ :

((رُبَّ قائم ليس له من قيامه إلا السهر، ورُبَّ صائم ليس له من صيامه إلا الجوع والعطش))

qui signifie : « *Combien de gens croient faire des prières de nuit et ne recueillent rien d'autre que la veille et combien de gens croient faire*

« un jeûne et ne recueillent rien d'autre que la faim et la soif »
[rapporté par Ibnou Hibban].

ويُبطل الصلاة:

La prière est annulée par les choses suivantes :

(1) الكلام أي بما هو من كلام الناس عمدًا مع ذكرٍ أنه في الصلاة من غير أن يكون مغلوبًا أي لا يستطيع ترك ذلك النطق، ولو كان ذلك النطق بحرفين ليس لهما معنى،

1/ La parole, à savoir ce qui fait partie du langage courant des gens, si elle est dite sciemment –tout en se rappelant que l'on est en train d'accomplir la prière– et sans que cela soit hors de sa volonté –c'est-à-dire sans que l'on soit capable de ne pas la prononcer–, et ceci même si ce qui est prononcé est constitué de deux lettres qui n'ont pas de sens.

فلو قال "ءاه" بطلت صلاته كما نصّ على ذلك الفقهاء من شافعيين وغيرهم، وهذا دليل على أن "ءاه" ليس اسمًا من أسماء الله. وكذلك تبطل الصلاة بالنطق بحرف ممدود كأن يقول: "ءا" أو "إي" أو "أو" فإنه بسبب المد صار حرفين،

Ainsi, si l'on dit (*'Ah*), la prière est annulée, comme cela a été mentionné par les savants spécialistes de la jurisprudence qu'ils soient *chafi'yy* ou autres. Leur jugement est une preuve que (*'Ah*) n'est pas un nom de *Allah*. De même, la prière est annulée par une lettre prolongée, comme si l'on dit : (*A*) ou (*I*) ou (*Ou*). Elle devient en effet deux lettres à cause de cette prolongation.

وفي المذهب وجه بأن مدّ الحرف الواحد لا يُبطل الصلاة كقول "ءا". وكذلك تبطل الصلاة بالنطق بحرف مُفهم كأن يقول: "ق" بكسر القاف لا يتبعها شيء، وكذلك "ع" بعين مكسورة، وكذلك "ف" بكسر الفاء، لأن هذه الحروف الثلاثة

كل واحد منها له معنى يُفهم منه، فَقِ يُفهم منه الأمر بالوقاية، وَعِ يفهم منه الأمر بالوعي، وفِ يفهم منه الأمر بالوفاء.

Dans l'école *chafi[^]iyy*, il y a toutefois un avis disant que la simple lettre si elle est prolongée n'annule pas la prière, comme par exemple en disant (A). De même, la prière est annulée en prononçant une lettre ayant une signification, comme en disant simplement ق(*qi*) ou ع(*^i*) ou ف(*fi*), car ces trois lettres en arabe ont chacune un sens compréhensible. (*Qi*) signifie « protèges ! » à l'impératif (*^i*) signifie « prends conscience ! » à l'impératif et (*fi*) signifie « sois loyal ! » à l'impératif.

فهذا وما أشبهه يبطل الصلاة إن كان عمداً مع ذكر الشخص أنه في الصلاة وهو عالم بالتحريم أما من كان جاهلاً بحرمة الكلام في الصلاة لكونه ممن أسلم من وقت قريب أو لكونه نشأ في بلدٍ بعيدة عن يعرف أحكام الشرع فلا تبطل صلاته.

Ces choses-là et les choses similaires annulent la prière si elles sont dites sciemment en se rappelant que l'on est en train d'accomplir la prière et en sachant que cela est illicite. Quant à celui qui ignorait l'interdiction de la parole pendant la prière parce qu'il fait partie des gens récemment entrés en Islam ou qu'il est né dans une ville éloignée de ceux qui connaissent les jugements de la Loi de l'Islam, sa prière n'est pas annulée.

وأما الناسي أنه في الصلاة إذا تكلم بكلام قليل أي ستّ كلمات عرفية فأقل فلا يبطل نطقه هذا صلاته، كأن يقول: اذهب إلى السوق واشتر لي خُبزاً ثم أحضره لي ثم ضعه في مكان كذا.

Quant à celui qui a oublié qu'il était en train d'accomplir la prière, s'il a peu parlé, c'est-à-dire six phrases selon l'usage courant ou moins, sa prière n'est pas annulée par sa parole. C'est le cas par

exemple, si l'on a dit : « Vas au marché, achète-moi du pain, ramène-le-moi puis mets-le à tel endroit ».

< أما التنحنح والضحك والبكاء والأنين والنفخ ففيه حالتان:

(أ) أن يظهر فيه حرفان فأكثر فإنه يبطل الصلاة.

(ب) أن لا يظهر فيه حروف بالمرّة فلا يبطل حينئذ الصلاة. وهناك وجه أن التنحنح لا يبطل الصلاة ولو ظهر فيه حرفان.

Pour le raclement de gorge, le rire, le pleur, le gémissement et le soufflement, il y a deux cas :

a) S'il y apparaît deux lettres ou plus, la prière est annulée.

b) S'il n'y apparaît pas du tout de lettres, la prière n'est pas annulée.

Il y a cependant un avis selon lequel le raclement de gorge n'annule pas la prière, même s'il y apparaît deux lettres.

وخرج بكلام الناس ذكر الله تعالى فإنه لا يبطل الصلاة، ومن ذلك أن يقول إذا رأى الشيطان يهجم عليه: "أعوذ بالله منك"، فإن الرسول صلى الله عليه وسلم أقبل إليه ذات يوم إبليسُ وبیده شعلة نار ليُلقيها عليه فقال: "أعوذ بالله منك"، فأعانه الله عليه ومكّنه منه حتى همّ أن يربطه بسارية من سوارى المسجد فيراه الناس إذا أصبحوا، ثم تذكّر دعوة سليمان بن داود عليهما السلام: { قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ } {35} [سورة ص] فترك ذلك.

Par la précision « ce qui fait partie du langage des gens », on exclut l'évocation de *Allah ta^ala* (*adh-dhikr*) elle n'annule donc pas la prière. C'est par exemple le cas lorsqu'on dit, si on voit le *chaytan* nous attaquer : (*'a^oudhou bi l-Lahi minka*). En effet, *Iblis* est venu au Messager ﷺ avec une torche en flamme à la main afin de la jeter sur lui. Le Prophète ﷺ a dit :

((أعوذ بالله منك))

ce qui signifie : « *Je recherche par Allah la protection contre toi* ». Allah l'a donc aidé et lui a accordé de le vaincre au point qu'il s'apprêtait à l'attacher à un pilier de la mosquée pour que les gens le voient au matin, puis il s'est rappelé l'invocation de *Soulayman* le fils de *Da'woud*, *alayhima s-salam* :

﴿ وهب لي ملكا لا ينبغي لأحد من بعدي ﴾

ce qui signifie : « **Accorde-moi une souveraineté que Tu n'accorderas à personne d'autre après moi** » [*sourat Sad / 36*], il a donc abandonné ce qu'il allait faire.

2) وفعل ثلاث حركات متواليات سواء كان بثلاثة أعضاء كحركة يديه ورأسه على التعاقب أو دفعة واحدة أو ثلاث خطوات، وهذا عند بعض الشافعية،

2/ Faire trois mouvements successifs, que ce soit avec trois membres, en faisant par exemple un mouvement avec les deux mains et la tête, successivement ou en même temps, ou bien trois pas, ceci valant selon certains *chafi'iy*.

وقال بعضهم: لا يبطل الصلاة من الفعل إلا ما وسع مقدار ركعة من الزمن، وهذا الوجه يجوز العمل به لأنه أوفق للأحاديث التي ورد فيها ما يشعر بأنه صلى الله عليه وسلم تحرك في الصلاة أكثر من ثلاث حركات، كحديث أنه صلى الله عليه وسلم فَتَحَ الباب الذي كان مُقْفَلًا في جهة القبلة لعائشة رضي الله عنها، ثم استمرَّ في صلاته، وهذا حديث صحيح رواه الإمام أحمد في مسنده عن عائشة، فإن الظاهر من فعله صلى الله عليه وسلم أنه حصل منه في ذلك أكثر من ثلاث حركات متواليات، ويبعد حمله على أنه اقتصر على حركتين.

D'autres ont dit : les mouvements qui annulent la prière concernent ce qui dure le temps d'accomplir une *rak'ah* –une séquence rituelle–. Il est permis d'agir conformément à cet avis-là puisque qu'il est en accord avec les *hadith* dans lesquels il a été rapporté une information qui laisse penser que le Prophète ﷺ a fait dans sa prière plus de trois mouvements, comme par exemple le *hadith*

dans lequel il a ouvert ﷻ à [^]A'ichah, que Allah l'agrée, une porte close se trouvant vers la qiblah et poursuivi ensuite sa prière. Ce *hadith* est sûr ; il a été rapporté par l'imam 'Ahmad dans son *Mousnad* d'après [^]A'ichah. Ce qui apparaît de son geste ﷻ, c'est qu'il a fait plus de trois mouvements successifs et il est très peu probable qu'il n'ait fait que deux mouvements.

(3) والحركة المفرطة: كالوثبة الفاحشة، وكذلك تبطل الصلاة بالحركة الواحدة لو لم تكن مفرطة إذا كانت للعب، ولا يفسد الصلاة تحريك الأصابع مع استقرار الكف وإن كثر، وكذلك تحريك الجفن أو اللسان أو الأذن، وحلّ زرّ وعقده ولو كثر إن كان الكف قارًا ما لم يكن للعب.

3/ Le mouvement excessif : par exemple un grand bond ou saut. La prière est également annulée par un seul mouvement, même s'il n'est pas excessif, s'il est fait pour jouer. La prière n'est pas annulée par le mouvement des doigts, la paume restant au repos, même s'ils étaient nombreux. De même, les mouvements de paupière, de langue ou d'oreille, l'ouverture ou la fermeture d'un bouton, même s'ils sont nombreux n'annulent pas la prière, tant que la paume reste immobile, si ce n'est pas dans le but de jouer.

(4) وزيادة ركن فعليّ: كأن زاد ركوعًا أو سجودًا عمدًا.

4/ L'ajout d'un pilier gestuel : par exemple dans le cas où l'on ajoute une inclination ou une prosternation délibérément.

(5) والأكل والشرب إلا إن نسي فإنه لا يبطل إن كان أكله وشربه قليلًا.

5/ Le fait de manger ou de boire sauf si on a oublié. En effet, dans ce cas si on mange en petite quantité ou si on boit peu, cela n'annule pas la prière.

(6) ونية قطع الصلاة: أي إن نوى في قلبه أن يقطع الصلاة في الحال فإنها تنقطع، وكذلك إن نوى قطعها بعد مضي ركعة مثلًا بطلت صلاته.

6/ L'intention d'interrompre la prière :

- * si on met l'intention dans le cœur d'interrompre la prière immédiatement, elle est annulée.
- * De même, si on a l'intention de l'interrompre après l'écoulement d'une *rak^ah* par exemple, la prière est annulée.

< وكذلك تبطل الصلاة بتعليق القطع على شيء كأن قال في نفسه: إن حصل كذا فإني أقطع الصلاة فإنها تبطل حالاً.

* Elle est aussi annulée si on fait dépendre l'interruption de la prière de la survenue de quelque chose, comme par exemple en se disant : « si telle chose arrive, j'interromps ma prière », elle est immédiatement annulée.

< وكذلك تبطل الصلاة بالتردد في قطعها كأن قال: هل أقطعها أم أستمرّ فيها فإنها تبطل.

* De même, la prière est annulée par l'hésitation à l'interrompre, comme par exemple en se disant : « je l'interromps ou je la poursuis ? » ; elle est alors annulée.

(7) وأن يمضي ركن مع الشك في نية التحريم أو يطول زمن الشك، أي أن من شك في نية الصلاة هل نوى في التحريم أم لا، أو شك هل نوى ظهرًا أو عصرًا، أي أنه إذا استمر هذا الشك حتى مضى ركن وهو يشك فإن صلاته تبطل،

7/ Par le dépassement d'un pilier en ayant le doute au sujet de l'intention de l'entrée en rituel (*at-taharroum*) ou bien si la période de doute s'est prolongée. C'est-à-dire que la prière est annulée si quelqu'un doute au sujet de l'intention de la prière –est-ce qu'il a fait l'intention lors de l'entrée en rituel ou pas, ou bien est-ce qu'il a fait l'intention pour le *dhouhr* ou pour le *^asr*–. Cela veut dire que la prière est annulée si ce doute se prolonge et dure jusqu'à ce qu'un pilier se termine alors qu'on est encore dans le doute.

كَأَنَّ قَرَأَ الْفَاتِحَةَ وَهُوَ فِي هَذَا الشُّكِّ فَإِنَّهَا تَبْطُلُ، أَوْ شُكٌّ فِي ذَلِكَ ثُمَّ رَكَعَ وَهُوَ شَاكٌّ فَإِنَّهَا تَبْطُلُ، وَكَذَلِكَ تَبْطُلُ إِذَا طَالَ زَمَنُ الشُّكِّ وَلَوْ لَمْ يَمُضِ مَعَهُ رُكْنٌ. وَأَمَّا إِنْ تَذَكَّرَ وَلَمْ يَمُضِ مَعَ الشُّكِّ رُكْنٌ وَلَا طَالَ وَقْتُهُ فَلَا تَبْطُلُ وَذَلِكَ بِأَنْ يَشُكَّ فَيَزُولُ سَرِيعًا.

C'est le cas par exemple si on a récité la *Fatihah* et qu'on est resté dans le doute, la prière est annulée ; ou si on a douté à ce sujet et qu'on a fait l'inclination en étant toujours dans le doute, ici aussi la prière est annulée. De même, elle est annulée si la période du doute se prolonge, même si on n'a pas atteint la fin d'un pilier. Quant à celui à qui le souvenir revient avant d'avoir atteint la fin d'un pilier et que la période du doute ne s'est pas prolongée, sa prière n'est pas annulée. Cela arrive quand on a douté puis que le doute a été rapidement dissipé.

الفصل الثالث

شروط قبول الصلاة:

Troisième chapitre

Les conditions d'agrément de la prière

ذكر في الفصل الأول شروط وجوب الصلاة وشروط صحتها، أما الشروط المذكورة في هذا الفصل فهي شروطٌ لنيل الثواب فلو لم تحصل صحت الصلاة لكن بلا ثواب، وهي:

On a cité dans le premier chapitre les conditions pour que la prière soit une obligation et ses conditions de validité –les conditions sans lesquelles la prière n'est pas valable–. Les conditions qu'on va citer dans ce chapitre sont les conditions pour obtenir la récompense. Si elles ne sont pas remplies, la prière reste valable mais elle est sans récompense. Il s'agit des conditions suivantes :

(1) الإخلاص لله تعالى: أي أن يقصد بصلاته امتثال أمر الله لا أن يمدحه الناس ويثنوا عليه، فإنه إن قصد مدح الناس له أو قصد مع طلب الأجر مدح الناس له فلا ثواب له وعليه إثم لأنه صلى مرئياً أي لكي يمدحه الناس.

1/ La sincérité pour *Allah ta^ala* (*al-'ikhlas*) : c'est-à-dire que l'esclave de *Allah* doit viser par sa prière l'obéissance à l'ordre de *Allah* et non l'éloge et l'estime des gens. De sorte que si quelqu'un a pour objectif que les gens fassent son éloge ou s'il a pour objectif, outre la recherche des récompenses, que les gens disent du bien de lui, il n'aura pas de récompense et il se sera chargé d'un péché car il aura accompli la prière avec l'insincérité (*ar-riya'*), c'est-à-dire afin que les gens fassent son éloge.

(2) وأن يكون مأكله وملبوسه حلالاً: فمن كان مأكله أو ملبوسه حراماً فإنه لا ثواب له في صلاته مع كونها صحيحة أي مجزئة، أي إن أكل الشخص حراماً أو شرب ثم صلى فور ما أكل أو شرب قبل أن ينهضم الطعام ففي هذه الحالة لا ثواب له في صلاته مع كونها صحيحة.

2/ Que sa nourriture, ses vêtements soient licites (*halal*) : si sa nourriture ou ses vêtements proviennent d'une source illicite, il n'aura pas de récompense dans sa prière, cependant elle reste valable, c'est-à-dire suffisante pour l'en décharger, de sorte que si quelqu'un consomme une nourriture ou une boisson illicite puis accomplit la prière immédiatement après, avant que ce qu'il a consommé soit digéré, dans ce cas il n'a pas de récompense dans sa prière bien qu'elle reste valable.

(3) وأن يكون مكان صلاته حلالاً: فمن صلى في مكان اغتصبه من صاحبه فلا ثواب له في صلاته، أو دخل بيت شخص بدون رضاه وصلى فيه.

3/ Que son lieu de prière soit licite (*halal*) : celui qui accomplit la prière dans un endroit usurpé à son propriétaire n'aura pas de récompense dans sa prière. Il en est de même s'il entre dans la maison de quelqu'un sans son accord et y accomplit la prière.

(4) وأن يخشع لله قلبه ولو لحظة: فمن لم يخشع لله لحظة في صلاته فإنه يخرج منها بلا ثواب، قال الله تعالى: {قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ} {1} الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ} {2} [سورة المؤمنون].

5) 4/ Qu'il ressente dans son cœur la crainte envers *Allah*, ne serait-ce qu'un instant : ainsi, celui qui n'a pas ressenti dans son cœur la crainte de *Allah*, ne serait-ce qu'un instant dans sa prière en ressortira sans récompense. *Allah ta'ala* dit :

(6) « قد أفلح المؤمنون الذين هم في صلاتهم خاشعون »

7) ce qui signifie : « **Les croyants ont certes gagné, ceux qui dans leurs prières craignent Allah** » [*sourat Al-Mou'minoun/2-3*].

الفصل الرابع

أركان الصلاة:

Quatrième chapitre Les piliers de la prière

أركان الصلاة سبعة عشر:

Les piliers de la prière sont au nombre de dix-sept :

(1) النية: وهي عمل قلبي، فالنطق بها باللسان ليس بفرض، فلو ترك قول: نويت أن أصلي الظهر أو العصر مثلاً واستقبل القبلة وكبّر ونوى في التكبير هذه النية: (نويت أن أصلي فرض الظهر) مثلاً صحت صلاته،

1/ **L'intention** : c'est un acte du cœur, ce n'est donc pas un devoir de la prononcer par la langue. Ainsi, si l'on n'a pas dit par sa langue : « j'ai l'intention d'accomplir *adh-dhouhr* » ou « *al-^asr* » par exemple, mais qu'on a fait face à la *qiblah*, prononcé le *takbir* –on a dit (*Allahou 'akbar*)– et on a eu lors du *takbir* cette intention, comme par exemple : « j'ai l'intention d'accomplir l'obligation du *dhouhr* », la prière est alors valable.

وأما إذا نوى بالقلب قبل التكبير ولم تحضره النية أثناء التكبير لم تصح صلاته عند الإمام الشافعي لأن النية عنده مع التكبير،

Cependant, si l'intention est présente dans le cœur avant de faire le *takbir* mais n'est plus présente lors du *takbir*, la prière n'est pas valable selon l'Imam *Ach-Chafi^iyy* car selon lui l'intention doit avoir lieu en même temps que le *takbir*.

وكذلك لا تصح الصلاة إن قال بلسانه: أصلي فرض الظهر وغفل عنها في قلبه عند التكبير.

De même, la prière n'est pas valable si on dit par la langue : « j'ai l'intention d'accomplir l'obligation du *dhouhr* » et qu'on n'a pas cette intention dans le cœur lors du *takbir*.

< والأمر الضروري في النية هو أن يقصد فعل الصلاة.

< وأن يعين الصلاة التي لها سبب كالعيد والخسوف والصلاة التي لها وقت كالضحى.

Ce qui est nécessaire pour l'intention :

* c'est de viser d'accomplir la prière ;

* de préciser la prière qui a une cause particulière, comme la prière de la Fête (*al-^id*) ou celle de l'éclipse lunaire, ou bien la prière qui a un temps particulier comme la prière de *ad-douha* ;

< وأن ينوي الفرضية إن كانت الصلاة مفروضة، أي أن ينوي بقلبه أنه يصلي الظهر المفروضة مثلاً، فلو نوى بقلبه صلاة الظهر فقط من غير أن يستحضر الفرضية فلا تصح صلاته عند بعض الشافعية، وقال بعضهم تصح الصلاة بدونها. وكل ذلك يجب استحضاره أثناء التكبير.

* de faire l'intention d'accomplir une obligation le cas échéant, c'est-à-dire que l'on fait l'intention avec le cœur d'accomplir la prière de *adh-dhouhr* qui est obligatoire par exemple. Ainsi, si on fait simplement l'intention d'accomplir la prière de *adh-dhouhr*, sans avoir présent dans le cœur son caractère obligatoire, la prière n'est pas valable chez certains *chafi^iyy*. D'autres ont dit que la prière est valable sans préciser son caractère obligatoire. Il est un devoir d'avoir tout cela présent dans le cœur lors du *takbir*.

< ولا يجب عند الإمام مالك رضي الله عنه أن تكون النية مقترنة بالتكبير، فلو نوى الصلاة التي يصلحها قبل التكبير بقليل صحت الصلاة عنده، أي أنه لو نوى بقلبه ثم كَبَّرَ تكبيرة الإحرام صحت الصلاة.

La simultanéité de l'intention avec le *takbir* n'est pas obligatoire chez l'Imam *Malik*, que *Allah* l'agrée. Par conséquent, si on fait l'intention pour cette prière peu avant le *takbir*, la prière est valable selon lui, c'est-à-dire que si on fait l'intention avec son cœur, puis que l'on prononce la formule du *takbir* de l'entrée en rituel, la prière est valable.

(2) وتكبيرة الإحرام: أي قول الله أكبر بحيث يسمع نفسه فلا يصح التكبير إن لم يسمع نفسه جميع حروفه، وكذلك بقية الأركان القولية يشترط أن ينطق بها بحيث يسمع نفسه.

2/ La formule du *takbir* de l'entrée en rituel : c'est dire de façon à pouvoir s'entendre soi-même : (*Allahou 'akbar*) ; le *takbir* n'est donc pas valable si on n'entend pas soi-même l'ensemble de ses lettres. De même pour les autres piliers oraux, il est une condition de les prononcer de manière à pouvoir s'entendre soi-même.

والأركان القولية خمسة:

أ_ تكبيرة الإحرام أي قول الله أكبر عند افتتاح الصلاة.

ب_ وقراءة الفاتحة.

ج_ والتشهد الأخير.

د_ والصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم في الجلوس الأخير.

هـ_ والسلام وهو آخر أركان الصلاة وهو قول: السلام عليكم.

Les piliers oraux sont au nombre de cinq :

- la formule du *takbir* de l'entrée en rituel –dire (*Allahou 'akbar*)– lors de l'ouverture de la prière.
- la récitation de la *Fatihah*.
- le dernier *tachahhoud*.

- d) l'invocation en faveur du Prophète ﷺ lors de la dernière position assise.
- e) le *salām* qui est le dernier pilier de la prière et consiste à dire (*as-salamou ^alaykoum*).

فوائد تتعلق بتكبيرة الإحرام ينبغي معرفتها:

Remarques relatives à la formulation du *takbir* de l'entrée en rituel qu'il convient de connaître :

(1) يشترط أن لا تمد الباء من كلمة أكبر بحيث يكون اللفظ أكبار فإن هذا لا تنعقد الصلاة به، لأن أكبار في اللغة جمع "كَبَر" وهو الطبل الكبير، فإن قال ذلك وكان جاهلاً بالمعنى لم تصحَّ صلاته، فإن كان عالماً بالمعنى وقال ذلك عمدًا كفر والعياذ بالله، فليحذر ذلك في الأذان أيضًا فقد نص الشافعية والمالكية على أن ذلك كفر مع العلم بالمعنى والتعمد للنطق.

1) Il est une condition de ne pas prolonger la syllabe (*ba'*) du mot (*'akbar*) de manière à ce que le terme devienne (*'akbar*). La prière n'est ainsi pas engagée par ce terme-là puisque (*'akbar*) dans la langue arabe est le pluriel du mot (*kabar*) qui signifie « grand tambour ». Si celui qui l'a dit ignorait la signification de ce mot, la prière n'est pas valable. S'il en connaissait la signification et l'a dit délibérément, il est devenu mécréant, que *Allah* nous en préserve. Alors, que l'on y prenne garde lors de l'appel à la prière (*al-'adhan*) également. Certains chaféites et malékites ont énoncé que cela constitue de la mécréance dans le cas où il y a connaissance de la signification et prononciation délibérée.

(2) ويشترط أن لا يمد الألف التي هي أول لفظ الجلالة، فلو قال: "الله أكبر" لم تنعقد صلاته ويحرم ذلك، لأن معنى ذلك هو الاستفهام فيكون كأنه قال: هل الله أكبر من غيره أم ليس أكبر؟

2) Il est une condition de ne pas prolonger la première lettre (*a*) du mot (*Allah*). Par conséquent, si quelqu'un dit : (*'allahou 'akbar*), sa prière n'est pas engagée et c'est interdit car cela signifie l'interrogation. C'est comme s'il avait dit : « *Allah* mérite-t-Il plus la vénération que tout autre ou non ? »

3) ويشترط أن لا يزيد واوًا قبل لفظ الجلالة، فلو قال: "والله أكبر" لم تصح صلاته، وكذلك لو زاد واوًا بين لفظ الجلالة و(أكبر) أي أن يقول "الله وأكبر" فلا تصح الصلاة، وكذلك لو أبدل همزة أكبر بالواو لم تصح الصلاة كأن يقول: "الله وَكَبَر".

3) Il est une condition de ne pas ajouter de (*wa*) avant le mot (*Allah*) de sorte que si l'on dit : (*wallahou 'akbar*), la prière n'est pas valable. De même, si on ajoute un (*wa*) entre le mot (*Allah*) et le mot (*'akbar*), en disant (*Allahou wa 'akbar*), la prière n'est pas valable non plus. De même, si on change le (*'a*) de (*'akbar*) par un (*wa*), la prière n'est pas valable, comme en disant : (*Allahou wakbar*).

فائدة: لو توسوس المأموم في تكبيرة الإحرام على وجه يشوش على غيره من المأمومين حرم ذلك كمن قعد يتكلم بجوار المصلي، وكذا تحرم عليه القراءة جهراً على وجه يشوش على المصلي بجواره.

Information Utile : si le *ma'moum* –celui qui prie dirigé– a été sujet au *waswas* –aux mauvaises suggestions– à propos de la formulation du *takbir* de l'entrée en rituel au point qu'il cause une gêne pour les autres *ma'moum*, c'est interdit. Il en est de même pour celui qui s'assoit à discuter près de quelqu'un qui accomplit la prière. De même, il lui est interdit de réciter à haute voix de sorte qu'il dérange celui qui accomplit la prière à ses côtés.

3) والقيام في الفرض للقادر: أي أن من أركان الصلاة أن يصلي قائماً في الصلاة المفروضة ولو كانت الصلاة نذرًا أو صلاة جنازة، فيشترط لصحتها من

الصبي القيام كما يشترط في الكبير، وكذلك الصلاة المعادة وهي التي تُعاد بعد أن أُديت صحيحة من أجل جماعة ثانية.

3/ La position debout dans les prières obligatoires, pour celui qui le peut : c'est-à-dire que le fait de prier debout, dans la prière obligatoire, fait partie des piliers de la prière, même si c'est une prière que l'on fait à la suite d'un vœu (*nadhr*) ou si c'est une prière funéraire. Il est donc une condition pour sa validité, aussi bien pour le jeune enfant que pour l'adulte, de la faire debout. Il en est de même pour la prière répétée et c'est celle qui est répétée après avoir été accomplie correctement, afin d'effectuer une seconde assemblée.

ثم شرط القيام الاعتماد على القدمين ونصب فقار الظهر، ولا يجب نصب الرقبة بل يسن خفض الرأس إلى الأمام قليلاً. ومن كان لا يستطيع القيام إلا بعُكَّازٍ فإنه يجب عليه الاستعانة بها.

D'autre part, il est une condition concernant la position debout que l'appui soit pris sur les deux pieds en tenant sa colonne vertébrale droite. Il n'est en outre pas un devoir de tenir le cou vertical mais il est plutôt recommandé de pencher légèrement la tête en avant. Celui qui ne peut se tenir debout qu'à l'aide d'une canne doit obligatoirement s'aider de cette dernière.

فإن عجز عن القيام بنفسه أو بالاستعانة بأن كانت تلحقه مشقة شديدة لا تحتمل عادةً صحت صلاته قاعدًا، فإن عجز عن القعود وجب عليه أن يصلي الفرض مضطجعًا على جنب إما الأيمن أو الأيسر، لكن الأحسن أن يقدم الأيمن فإن عجز فالأيسر، فإن لم يستطع أن يصلحها على جنب وجب عليه أن يصلحها مستلقيًا على ظهره ويرفع رأسه وجوبًا ولو قليلاً ليتوجّه بوجهه إلى القبلة، فإن لم يستطع رفع رأسه اقتصر على توجيهه أخصيه (ما يلي العقب من بطون الرجلين) إلى القبلة،

Si l'on est incapable de se tenir debout par soi-même ou en se faisant aider, c'est-à-dire que cela entraîne une grande difficulté, insupportable habituellement, la prière est valable assis. Si l'on est incapable de se tenir assis, il est un devoir d'accomplir la prière obligatoire allongé sur le côté, le droit ou le gauche. Toutefois, il est préférable de se mettre sur le côté droit, si on en est incapable alors on se met sur le côté gauche. Si l'on n'a pas pu faire la prière sur un côté, il est un devoir de la faire couché sur le dos et de relever la tête, de façon obligatoire, même un peu, afin d'orienter son visage vers la *qiblah*. Si l'on ne peut pas relever la tête, on se limite à orienter la plante des pieds vers la *qiblah*.

فإن عجز عن ذلك كله كأن يكون لا يستطيع إلا أن ينبطح على وجهه صلى وهو على هذه الحال ورفع رأسه إن أمكن، وإلا صلى بطرفه أي بجفنه أي يُحرِّك جفنه بنية الركوع ثم يحركه بنية السجود ويكون إخفاضه للسجود أشدَّ،

Si l'on est incapable de faire tout cela, tel qu'on ne puisse que se tenir couché face au sol, on effectue la prière dans cette position et on lève la tête si on le peut. Sinon, on fait la prière avec ses paupières, c'est-à-dire qu'on bouge ses paupières avec l'intention de faire l'inclination, puis on les bouge avec l'intention de faire la prosternation en les abaissant de façon plus marquée pour la prosternation.

فإن عجز عن ذلك كله أجرى الأركان الفعلية على قلبه، وأما الأركان القولية فيقرؤها بلسانه فإن ارتبط لسانه أجراها أيضًا على قلبه.

Si l'on est incapable de tout cela, on fait les piliers gestuels par le cœur. Quant aux piliers oraux, on les récite avec la langue. Si sa langue est également immobilisée, on les dit dans le cœur.

والمصلي قاعدًا يكون ركوعه بأن يحاذي رأسه ما قُدَّام ركبتيه، والأفضل أن يحاذي موضع سجوده.

Celui qui accomplit la prière assis fait son inclination de manière

à avancer sa tête au niveau de la verticale de ce qui est en avant de ses genoux. La meilleure façon est de l'avancer au niveau de la verticale de l'endroit de sa prosternation.

ويسن وضع يديه بعد التحريم أي بعد تكبيرة الإحرام تحت صدره وفوق سرته.

Il est recommandé, après l'entrée en rituel (*taharroum*), c'est-à-dire après la formulation du *takbir* de l'entrée en rituel, de mettre les mains sous la poitrine et au-dessus du nombril.

4) وقراءة الفاتحة: لقوله صلى الله عليه وسلم: "لا صلاة لمن لم يقرأ بفاتحة الكتاب". وهي سبع آيات، والبسملة آية منها، فلا تصح قراءة الفاتحة بدونها، ويجب الإتيان بتشديداتها الأربع عشرة، فإذا ترك واحدة منها لم تصح قراءة الفاتحة، كأن يقرأ {إِيَّاكَ} {5} [سورة الفاتحة] بدون الشدة على الياء.

4/ La récitation de la *Fatihah* : en raison de sa parole ۞ :

((لا صلاة لمن لم يقرأ بفاتحة الكتاب))

qui signifie : « *Pas de prière pour celui qui n'a pas récité la *Fatihah** ». Elle est de sept '*ayah* –sept versets– et la *basmalah* –بِسْمِ اللَّهِ– en fait partie, la récitation de la *Fatihah* n'est donc pas valable sans cette dernière. Il est en outre un devoir de prononcer ses quatorze lettres doublées. Si l'on délaisse ne serait-ce que l'une d'elles, la récitation de la *Fatihah* n'est pas valable, comme par exemple si l'on dit : ﴿إِيَّاكَ﴾ ('*iyyaka*) [*sourat Al-Fatihah* / 5] sans doubler le (*ya'*).

ويجب موالاتها، فإن ترك الموالاتة كأن سكت سكوتاً طويلاً أثناء القراءة فيجب حينئذ العود إلى أول الفاتحة، ولا يضر غلبة عطاس أو سعال أو تشاؤب أو نحو ذلك ولو طال. وكذلك لا يضر تأمين المأموم لقراءة إمامه، فلا تنقطع الفاتحة بذلك.

Il est un devoir de réciter les '*ayah* sans interruption. Si on délaisse cette condition, en faisant par exemple un long silence durant la récitation, il est alors un devoir de revenir au début de la *Fatihah*. L'interruption n'est pas préjudiciable si l'on est gagné par l'éternuement, la toux, le bâillement ou ce qui est semblable, même si cela se prolonge. De même, il n'est pas nuisible que le *ma'moum* dise ('*amin*) après la récitation de son imam ; la récitation de la *Fatihah* n'est pas [considérée comme] interrompue par cette parole.

ويجب إخراج الحروف من مخارجها، فمن ترك ذلك تقصيرًا بأن أبدل الذال بالزاي أو التاء بالطاء فلا تصحّ قراءته.

Il est aussi un devoir d'articuler les lettres sur leurs points d'articulation. Celui qui délaisse cette condition par preuve manquement de sa part, comme s'il change le (*dhal*) en (*zay*) ou le (*ta'*) en (*ta'*), sa récitation n'est pas valable.

(5) **والركوع:** ويحصل الركوع بالانحناء إلى الحدّ الذي تنال الراحتان الركبتين، والراحتان هما ما عدا الأصابع من الكفين، ويشترط أن يكون هذا الانحناء بلا انحناس أي بلا ثني الركبتين،

5/ L'inclination (ar-roukou[^]): elle a lieu en se courbant jusqu'à ce que les paumes des mains puissent atteindre les genoux. Les paumes constituent l'intérieur des mains, doigts non compris. Il est une condition que l'inclination soit réalisée sans trop fléchir les genoux.

والكمال في الركوع هو أن يمدّ ظهره وعنقه كالصفيحة مع نصب الساقين والفخذين وأخذ الركبتين بالراحتين ومع التفريق بين الركبتين وبين الرجلين شبرًا وبين الأصابع تفريقًا وسطًا، هذا في حق الرجل، وأما المرأة فيسن لها أن تقارب بين رجليها،

La meilleure manière de réaliser la position de l'inclination, c'est

de se tenir le dos et le cou tendus, à l'image d'une planche, en tendant les jambes et les cuisses, en prenant les genoux avec les deux paumes, en écartant les genoux et les pieds d'un empan et en écartant moyennement les doigts. Ceci concerne l'homme. Quant à la femme, il lui est recommandé de rapprocher les pieds.

ومن كمال الركوع أيضًا قول: "سبحان ربي العظيم" ثلاثًا.

Il fait de plus partie de la forme accomplie de l'inclination que de dire : (*soubhana Rabbiya l-^Adhim*) ce qui signifie : « J'exempte mon Seigneur Qui est plus éminent que tout autre de toute imperfection », trois fois.

(6) والطمأنينة في الركوع بقدر سبحان الله: وهي سكون كل عظم مكانه دفعة واحدة، أي استقرار الأعضاء دفعة واحدة.

6/ La quiétude (*at-touma'ninah*) dans ce pilier le temps de pouvoir dire (*soubhana l-Lah*) : il s'agit de l'immobilisation simultanée de chaque os à sa place en une seule fois, c'est-à-dire le repos de chaque membre simultanément.

(7) والاعتدال: الاعتدال هو عودُ الراكع إلى ما كان عليه قبل ركوعه إن كان يصلي قائمًا أو غيره. فيحصل بانتصاب المصلي قائمًا إن كان يصلي قائمًا، وبعوده إلى الجلوس إن كان يصلي جالسًا.

7/ Le redressement (*al-i^tidal*) qui consiste à reprendre la position précédant l'inclination : c'est le retour de celui qui était en inclination à la position antérieure à l'inclination, qu'il prie debout ou autrement. Ceci est réalisé en se relevant en position debout si l'on faisait la prière debout et en se remettant assis si l'on faisait la prière assis.

(8) والطمأنينة في الاعتدال.

8/ La quiétude dans ce pilier.

9) والسجود مرتين: بأن يضع جبهته كلها أو بعضها على مصلاه وأن يضع شيئاً من ركبتيه ومن بطون كفيه ومن بطون أصابع رجليه، وذلك لقوله صلى الله عليه وسلم: "أمرت أن أسجد على سبعة أعظم: الجبهة واليدين والركبتين وأطراف القدمين".

9/ La prostration (*as-soujoud*) par deux fois : en posant le front découvert, tout entier ou en partie sur l'emplacement de sa prière, en posant aussi une partie des genoux, une partie de l'intérieur des mains et du dessous des orteils et ceci, conformément à sa parole ﷺ :

((أَمَرْتُ أَنْ أَسْجُدَ عَلَى سَبْعَةِ أَعْظُمٍ : الْجَبْهَةِ وَالْيَدَيْنِ وَالرُّكْبَتَيْنِ وَأَطْرَافِ الْقَدَمَيْنِ))

qui signifie : « *J'ai reçu l'ordre de me prosterner sur sept os : le front, les deux mains, les deux genoux et les extrémités des pieds* ».

ومن شروطه:

أ_ أن يكون متثاقلاً بجبهته بحيث لو كان يسجد على قطن لانكبس وظهر أثره على يده.

ب_ وتنكيس رأسه بارتفاع أسافله على أعاليه.

Parmi ses conditions :

- Appuyer le front de sorte qu'un bout de coton se serait tassée si l'on s'était prosterné dessus et que l'on aurait senti la pression de la tête sur la main.
- Abaisser la tête de sorte que la partie inférieure du corps soit plus élevée que la partie supérieure.

10) والطمأنينة في السجود.

10/ La quiétude dans la prostration.

11) والجلوس بين السجدين.

11/ La position assise entre les deux prosternations.

12) والطمأنينة في الجلوس بين السجدين.

12/ La quiétude dans la position assise entre les deux prosternations.

13) والجلوس الأخير: للتشهد الأخير وما بعد التشهد من الصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم والسلام.

13/ La dernière position assise : pour le dernier *tachahhoud* et ce qui vient après le *tachahhoud* c'est-à-dire l'invocation en faveur du Prophète ﷺ (*as-salatou ^ala n-Nabiyy*) puis le *salam* –le salut rituel–

14) والتشهد الأخير: وله أقل وله أكمل، فأقل التشهد الذي لا تصح الصلاة بدونه: "التحيات لله، سلام عليك أيها النبي ورحمة الله وبركاته، سلام علينا وعلى عباد الله الصالحين، أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمدًا رسول الله".

14/ Le dernier *tachahhoud* : et il possède un minimum et une forme complète. Le minimum du *tachahhoud*, sans lequel la prière n'est pas valable est le suivant :

التَّحِيَّاتُ لِلَّهِ سَلَامٌ عَلَيْكَ أَيُّهَا النَّبِيُّ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ سَلَامٌ عَلَيْنَا وَعَلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ الصَّالِحِينَ
أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ

(*At-tahiyyatou lil-Lah, salamoun ^alayka 'ayyouha n-Nabiyyou wa rahmatou l-Lahi wa barakatouh, salamoun ^alayna wa ^ala ^ibadi l-Lahi s-salihin, 'ach-hadou 'an la 'ilaha 'il-la l-Lah wa 'anna Mouhammadan-raçoulou l-Lah*).

وأما أكمل التشهد: "التحيات المباركات الصلوات الطيبات لله، السلام عليك أيها النبي ورحمة الله وبركاته، السلام علينا وعلى عباد الله الصالحين، أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدًا رسول الله".

Quant au *tachahhoud* complet, c'est :

التَّحِيَّاتُ الْمُبَارَكَاتُ الصَّلَوَاتُ الطَّيِّبَاتُ لِلَّهِ السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا النَّبِيُّ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ
السَّلَامُ عَلَيْنَا وَعَلَى عِبَادِ اللَّهِ الصَّالِحِينَ أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ

(*At-tahiyyatou l-moubarakatou s-salawatou t-tayyibatou lil-Lah, as-salamou ^alayka 'ayyouha n-Nabiyyou wa rahmatou l-Lahi wa barakatouh, as-salamou ^alayna wa ^ala ^ibadi l-Lahi s-salihin, 'ach-hadou 'an la 'ilaha 'il-la l-Lah wa 'ach-hadou 'anna Mouhammadan-raçoulou l-Lah*) ce qui signifie : « Les salutations, les œuvres qui prospèrent dans le bien, les prières et les œuvres méritoires appartiennent à *Allah*, que le salut de tout mal te soit accordé, ô Prophète, ainsi que la miséricorde de *Allah* et Ses bénédictions, que le salut nous soit accordé, ainsi qu'aux esclaves de *Allah* vertueux, je témoigne qu'il n'est de dieu que *Allah* et je témoigne que *Mouhammad* est le messager de *Allah* ».

تنبيه: ما شاع بين بعض الناس من أن النبي صلى الله عليه وسلم لما وصل في عروجه إلى المكان الذي سمع فيه خطاب الله تبارك وتعالى قال: "التحيات لله"، فقال ا: "السلام عليك أيها النبي ورحمة الله"، غير صحيح لأنه لم تُفرض تلك الليلة هذه الصيغة، إنما يروي بعض الرواة الكذابين هذه القصة، وقد نالت مع كونها مكذوبة على الله والرسول شهرةً كبيرةً فيجب بيان ذلك للناس.

Avertissement : Ce qui s'est diffusé chez certaines personnes que lorsque le Prophète ﷺ est arrivé au cours de son ascension à l'endroit où il a entendu la parole de *Allah tabaraka wa ta^ala*, il aurait dit : (*at-tahiyyatou lil-Lah*) et *Allah* aurait dit : (*as-salamou ^alayka 'ayyouha n-Nabiyyou wa rahmatou l-Lah*) n'est pas vrai, ce n'est pas authentique, car cette forme du *tachahhoud* n'a pas été rendue obligatoire cette nuit-là. Seuls certains menteurs rapportent cette histoire qui, bien qu'elle soit attribuée mensongèrement à *Allah* et à Son Messager, est devenue très connue. Il est donc un devoir d'indiquer cela aux gens.

(15) والصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم: وأقلها: اللهم صل على محمد.

15/ L'invocation en faveur du Prophète ﷺ (*as-salatou ^ala n-Nabiyy*) dont le minimum est :

(*Allahoumma salli ^ala Mouhammad*) اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ

ce qui signifie : « ô Allah, honore et élève davantage en degré Mouhammad ﷺ ».

(16) والسلام: وأقله السلام عليكم. ومن شروطه الإتيان بأل، فلا يكفي سلام عليكم.

16/ Le *salam* dont le minimum est de dire :

(*as-salamou ^alaykoun*) السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

Parmi ses conditions, on prononce l'article défini "ال" (*as-*), ainsi, il ne suffit pas de dire (*salamoun ^alaykoun*).

أما أكمل السلام فيحصل بزيادة: ورحمة الله، واختار بعضهم زيادة وبركاته، وقد ورد ذلك في سنن أبي داود في التسليمة الأولى.

Quant à la manière complète de passer le *salam*, elle a lieu en ajoutant (*wa rahmatou l-Lah*), et certains savants ont choisi d'ajouter (*wa barakatouh*). Cela a été rapporté dans les *Sounan* de *Abou Dawoud* dans le premier *salam*.

(17) والترتيب: أي ترتيب الأركان كما ذكر في تعدادها، فإن تعمد ترك الترتيب كأن سجد قبل ركوعه بطلت الصلاة إجماعًا لتلاعبه، هذا في الذي أخل بالترتيب عمدًا،

17/ L'ordre : c'est-à-dire effectuer les piliers dans l'ordre, tout comme ils sont cités dans leur énumération. Dès lors, si on fait exprès d'abandonner l'ordre, comme par exemple si on se prosterne avant de faire l'inclination, la prière est annulée selon l'Unanimité en raison du manque de sérieux. Cela concerne celui qui abandonne

l'ordre sciemment.

اما إن كان أخلّ بالترتيب سهوًا فليعدّ إليه إلا أن يكون في مثله أو بعده فتمُّ به ركعته ولغا ما سها به،

En revanche, si on le fait par manque d'attention, alors qu'on revienne au pilier omis pour l'accomplir, sauf si on se trouve dans le pilier correspondant de la *rak^ah* suivante ou plus avancé encore, la *rak^ah* du pilier omis est complétée par ce pilier et on ne prend pas en compte ce qui a été fait par manque d'attention après le pilier omis jusqu'au pilier correspondant de la *rak^ah* suivante.

فمن ترك الترتيب سهوًا ثم ذكر المتروك:

(1) فإما أن يتذكر قبل أن يكون في مثل المتروك

(2) أو يتذكر وقد صار في مثل المتروك

(3) أو يتذكر وقد صار فيما بعد مثل المتروك

Si quelqu'un a abandonné l'ordre par distraction puis s'est rappelé de ce qu'il a omis :

- 1/ soit il s'en rappelle avant d'avoir atteint le pilier correspondant de la *rak^ah* suivante ;
- 2/ soit il s'en rappelle alors qu'il a atteint le pilier correspondant de la *rak^ah* suivante ;
- 3/ soit il s'en rappelle alors qu'il a dépassé le pilier correspondant de la *rak^ah* suivante.

فإن تذكر قبل أن يكون في مثل المتروك، يكون ما فعله بعده لغوً لعدم وقوعه في محله، فليرجع إليه فورًا محافظة على الترتيب.

Par conséquent, si on s'en rappelle avant d'avoir atteint le pilier correspondant au pilier omis, ce qu'on aura fait après le pilier omis ne sera pas pris en compte parce que cela n'a pas été fait à sa place.

On doit alors revenir immédiatement au pilier omis afin de conserver l'ordre.

فمثلاً إن كان في الركعة الأولى وقد نسي الركوع فنزل من القيام بعد قراءة الفاتحة إلى السجود، ثم تذكر في السجود أنه ترك الركوع، قام فوراً وجوباً ولا يكفيه لو قام راکعاً، ثم يركع ويكمل الصلاة.

Ainsi, dans le cas où on était par exemple dans la première *rak^ah* et on s'est prosterné directement après avoir fini la récitation de la *Fatihah*, puis on s'est rappelé dans la prosternation qu'on a délaissé l'inclination, on se relève alors en position debout immédiatement et obligatoirement. Il n'est pas suffisant de se relever en position d'inclination. Puis, on accomplit l'inclination et on poursuit la prière.

وإن تذكر وقد صار فيما بعد مثل المتروك أو بعده، فتتم ركعته بما فعل ويُلغى ما بينهما.

Si on s'en rappelle après avoir atteint le pilier correspondant au pilier omis dans la *rak^ah* suivante ou suite à celui-ci, ce qu'on est en train de faire complète la *rak^ah* et on ne prend pas en compte ce qui a été fait entre le pilier omis et ce qu'on est en train de faire.

فمثلاً لو نسي الركوع في الركعة الأولى، ثم تذكر في السجود من الركعة الثالثة أنه نسي الركوع في الركعة الأولى، هذا يبقى في سجوده ويتم صلاته، ويعتبر أن هذه هي الركعة الثانية، لأن ما فعله بعد المتروك إلى أن أتى بمثله يُعتبر لغواً.

Par exemple, dans le cas où on a oublié l'inclination de la première *rak^ah*, puis on s'en est rappelé dans la prosternation de la troisième *rak^ah*, on reste dans cette prosternation et on termine la prière en considérant que celle-ci constitue la deuxième *rak^ah* puisque ce qu'on a effectué après le pilier délaissé jusqu'à parvenir à celui qui lui correspond n'est pas pris en compte.

هذا الحكم في غير المأموم أما المأموم فيأتي بركعة بعد سلام إمامه.

Ce jugement concerne celui qui n'est pas *ma'moum*. Quant au *ma'moum*, il accomplit une *rak^ah* après le *salam* de son imam.

مسئلة مهمة: الشك في هذه المسئلة كالتذكُر فلو ركع ثم شك هل قرأ الفاتحة أم لا، أو شك وهو ساجد هل ركع واعتدل أم لا قام فورًا وجوبًا ولا يكفيه لو قام راعيًا، وأما من شك وهو قائم هل قرأ الفاتحة أم لا في ركعته هذه فلا يجب عليه أن يقرأ فورًا لأنه لم ينتقل عن محلها.

Remarque importante : le fait de douter dans cette question est considéré comme le fait de se rappeler. De sorte que si on s'incline puis on doute d'avoir récité la *Fatihah* ou pas, ou bien si on se prosterne puis on doute de s'être incliné et remis debout ou pas, on doit dans l'immédiat se relever obligatoirement en position debout et il n'est pas suffisant de se relever en position d'inclination. Quant à celui qui est encore debout et doute d'avoir récité la *Fatihah* ou non dans cette même *rak^ah*, il ne lui est pas un devoir de la réciter immédiatement car il n'a pas encore quitté la position propre à cette récitation.

فائدة في شرح ألفاظ الصلاة:

Utilité concernant l'explication des termes de la prière :

"الله أكبر": معناه: أن الله أكبر كبيرٍ قدرًا وعظمةً لا حجمًا لأن الله منزه عن الحجم، ويصح تفسيره بمعنى الكبير، فكلمة "الله أكبر" على هذا مرادفة لكلمة: "الله كبير".

(*Allahou 'akbar*): signifie *Allah* est plus grand par le mérite et l'éminence que tout autre et non pas qu'il est plus grand du point de vue des limites et de la taille car *Allah* n'est pas concerné par la

limite et la taille. L'expression (*Allahou 'akbar*) est en cela synonyme de (*Allahou kabir*).

"سبحان الله": معناها تنزيهاً لله من كل نقص وعيب، كالعجز والضعف والجهل والخوف والتغير والجلوس والاستقرار وما في معنى ذلك من صفات البشر.

(*soubhana l-Lah*) : signifie j'exempte *Allah* de toute imperfection et de tout défaut, tels que l'impuissance, la faiblesse, l'ignorance, la peur, le changement, la position assise, l'établissement et ce qui est dans ce sens parmi les caractéristiques des humains.

"سبحان ربي الأعلى": أي أنزه ربي الأعلى أي الذي هو أعلى من كل عليّ أي علوّ قدرٍ لا علوّ حيّز ومكان وارتفاع بالمسافة.

(*soubhana Rabbiya l-'A^la*) : c'est-à-dire j'exempte mon Seigneur Qui domine par Son mérite toute la création, de toute imperfection. Cette expression ne veut pas dire qu'Il est plus élevé en terme de localisation, d'endroit ou d'élévation par la distance.

سنن الصلاة

Les actes recommandés de la prière (*As-sounan*)

وسنن الصلاة قبل الدخول فيها شيئان: الأذان والإقامة وبعد الدخول فيها مما يسجد لتركه للسهو شيئان: التشهد الأول والقنوت في الصبح وفي الوتر في النصف الثاني من شهر رمضان.

Parmi les choses recommandées de la prière avant de s'y engager se trouve deux éléments : l'appel à la prière (le '*adhan*') et la '*iqamah*'. Après l'entrée dans la prière, parmi ce au sujet duquel on se prosterne de la prosternation de l'oublie si on l'a délaissé, se trouve deux choses : le premier *tachahhoud* et l'invocation du *qounout* dans la prière du soubh et du *witr* au sein de la seconde moitié du mois de Ramadan.

وأما سننها التي لا يسجد لتركها للسهو فكثيرة، منها:

Quant à ses *sounan* pour lesquelles on ne se prosterne pas de la prosternation de l'oubli pour les avoir délaissées, elle sont nombreuses, parmi elles :

* رفع اليدين عند تكبيرة الإحرام وعند الركوع والرفع منه.

♦ Lever les mains lors de la formulation du *takbir* de l'entrée en rituel, et lors de l'inclination et le redressement de l'inclination,

* ووضع اليمين على اليسار تحت الصدر وفوق السرة.

♦ Il est recommandé de réaliser *al-qabd* c'est-à-dire de poser la main droite sur la main gauche, sous la poitrine et au-dessus du nombril.

* والتفريق بين القدمين قدر شبر.

♦ Il est recommandé d'écarter ses pieds d'un empan.

* ودعاء التوجه بعد التحرم وهو: وجهت وجهي للذي فطر السماوات والأرض

حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ، إِنَّ صَلَاتِي وَنَسْكَي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ لَا شَرِيكَ لَهُ، وَبِذَلِكَ أَمَرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ.

- ♦ Il est recommandé après l'entrée en rituel de faire l'invocation d'ouverture : (*wajjahtou wajhiya lil-ladhi fatara s-samawati wa l-'arda hanifan mousliman wa ma 'ana mina l-mouchrikin ; 'inna salati wa noucouki wa mahyaya wa mamati lil-Lahi rabbi l-^alamin ; la charika lahou wa bidhalika 'oumirtou wa 'ana awwalou l-mouslimin*) ce qui signifie : « J'oriente ma face pour Celui Qui a créé les cieux et la terre, éloigné de toute religion autre que l'Islam, musulman, je ne suis pas au nombre des associateurs. Certes, ma prière, mes actes d'adoration, ma vie et ma mort appartiennent à *Allah* le Seigneur des mondes. Il n'a pas d'associé. De cela j'ai eu l'ordre et je suis au nombre des musulmans »,

* والتعوذ ويسن في كل ركعة.

puis il est recommandé de rechercher la protection de *Allah* contre le *chaytan* maudit (*at-ta^awwoudh*) qui est réalisé en disant : (*'a^oudhou bil-Lahi mina ch-chaytani r-rajim*) ce qui signifie : « je recherche la protection par *Allah* contre le *chaytan* maudit », en le disant à voix basse et on recherche la protection (*at-ta^awwoudh*) dans chaque *rak^ah*.

* والإسرار في موضعه والجهر في موضعه، وتخفيض المرأة صوتها في حضرة الرجال الأجانب استحبابًا.

- ♦ La voix basse là où il le faut, et la voix haute là où il le faut. Il est recommandé que la femme baisse la voix lorsqu'il y a des hommes *ajnabiyy* présents.

* والتأمين عقب الفاتحة.

- ♦ Après la *Fatihah* dire (*'amin*)

* وقراءة السورة بعد الفاتحة وتحصل السنة بقراءة آية واحدة ولا تسن في

الركعة الثالثة من المغرب ولا غيرها ولا في الرابعة من الرباعية.

- ♦ Il est recommandé de réciter une *sourah* après la *Fatihah*. La base de la *sounnah* est réalisée avec la récitation d'une '*ayah*'. Il est préférable de réciter une *sourat* complète. Cette récitation n'est pas recommandée dans la troisième *rak^ah* du *maghrib* ou autre, ni dans la quatrième de la prière à quatre *rak^ah* (*adh-dhouhr*, *al-^asr* et *al-^ichq'*).

* والتكبيرات عند الرفع والخفض.

- ♦ Les paroles *Allahou akbar* lorsqu'on se relève ou qu'on descend.

* وقول سمع الله لمن حمده مع ابتداء الرفع من الركوع، وقول ربنا لك الحمد عند الاعتدال.

- ♦ Il y est recommandé de lever les mains près des épaules tout comme lors de l'entrée en rituel avec le commencement de la levée de la tête, en disant : (*sami^a l-Lahou liman hamidah*) ce qui signifie : « *Allah* exauce celui qui Lui fait les louanges ». Lorsqu'il se retrouve debout, il rabaisse ses mains et il dit : (*Rabbana laka l-hamd*) ce qui signifie : « Notre Seigneur, à Toi la louange » ou (*Rabbana wa laka l-hamd*) ce qui signifie : « Notre Seigneur, c'est à Toi qu'est la louange »

* والتسبيح في الركوع والسجود.

- ♦ Le *tasbih* en position d'inclination et de prosternation.

* وأن يجافي الرجل مرفقيه عن جنبه ويبعد بطنه عن فخذيه، وأما المرأة فتضم بعضها إلى بعض.

On élève son ventre par rapport à ses cuisses et on éloigne ses coudes de ses côtes. Il est recommandé pour la femme de ramasser son corps et de coller son ventre à ses cuisses car cela est plus pudique pour elle.

* وجلسة الراحة وهي جلسة خفيفة بعد السجدة الثانية في كل ركعة يقوم عنها بأن لا يعقها تشهد.

Il est recommandé de faire une petite pause en position assise après la deuxième prosternation dans chaque *rak^ah* dans laquelle on se relève, c'est-à-dire quand on ne s'assoit pas pour le *tachahhoud*. On l'appelle la position assise pour le repos.

* والافتراش في جميع الجلسات وهو أن يجلس على كعب يسراه ويضع أطراف بطون أصابع اليمنى على الأرض.

- ♦ Il est recommandé dans le premier *tachahhoud* de réaliser l'*iftirach* qui consiste à s'asseoir sur la cheville gauche en posant le dessous des orteils du pied droit au contact du sol.

* والتورك في الجلسة الأخيرة وهو كالاتراش في كفيته إلا أنه يخرج يسراه من جهة يمينه ويلصق وركه بالأرض.

- ♦ Il est recommandé lors du dernier *tachahhoud* de réaliser le *tawarrouk* : il est semblable à l'*iftirach* sauf qu'on fait dépasser le pied gauche du côté droit et qu'on pose au sol la hanche gauche.

* ووضع اليدين على الفخذين في الجلوس يبسط اليسرى ويقبض اليمنى إلا المسبحة فإنه يشير بها عند قوله إلا الله في التشهد إشارة لتوحيد الله.

Lors du premier et du dernier *tachahhoud*, on pose la main gauche à l'extrémité de son genou gauche en dépliant les doigts. On replie sa main droite après l'avoir posée sur sa cuisse droite au niveau du genou et on déplie l'index en le relevant lorsqu'on dit : ('*il-la l-Lah*).

* والالتفات يميناً عند التسليمة الأولى ويساراً عند الثانية.

* والتسليمة الثانية.

- ♦ Après la récitation du dernier *tachahhoud* et de l'invocation en faveur du Prophète, on finit sa prière en disant : (*as-salamou ^alaykoum*) deux fois, une fois à droite et une fois à gauche. Il est recommandé de marquer une pause entre les deux en se dirigeant dans le premier vers la droite et dans le second vers la gauche.

صلاة الجماعة

La prière en assemblée (*al-jama^ah*)

صلاة الجماعة في الصلوات الخمس فرض كفاية على:

La prière en assemblée pour les cinq prières est une obligation communautaire (*farḍou kifāyah*) pour :

_ الذكور: فلا تجب على النساء لأن المطلوب منهن المبالغة في الستر.

1/ les personnes de sexe masculin ; elle n'est donc pas un devoir pour les femmes car il est requis d'elles le surcroît de discrétion.

_ الأحرار: فلا تجب على العبيد لانشغالهم بخدمة أسيادهم.

2/ libres ; elle n'est donc pas un devoir pour les esclaves en raison de leur occupation à servir leurs maîtres.

_ البالغين: فلا تجب على الصبي، ولكن يجب على الولي أن يأمر الطفل المميّز بالجمعة والجماعة.

3/ pubères ; elle n'est pas un devoir pour le jeune enfant, il est cependant du devoir de son tuteur d'ordonner à l'enfant qui a atteint l'âge de distinction de faire la prière du vendredi et la prière en assemblée.

_ العاقلين: فلا تجب على المجنون.

4/ sains d'esprits ; elle n'est donc pas un devoir pour le fou.

_ المقيمين: فلا تجب على المسافر وهو: من نوى الإقامة في بلد أقلّ من أربعة أيام غير يومي الدخول والخروج.

5/ résidents ; elle n'est donc pas un devoir pour le voyageur et il s'agit de celui qui a l'intention de résider dans une ville moins que quatre jours complets, sans compter les jours d'arrivée et de départ.

_ غير المعذورين: فلا تجب على المعذورين بعذر من الأعذار المسقطه لوجوب الجماعة وهي كثيرة.

6/ qui n'ont pas d'excuse valable pour s'en abstenir ; elle n'est donc pas un devoir pour ceux qui ont une excuse faisant que la prière en assemblée n'est plus obligatoire pour eux, et ces dernières sont nombreuses.

ويحصل الفرض بإقامتها بحيث يظهر الشعار بأن تقام في البلد الصغيرة بمحلّ وفي الكبيرة في محالّ متعددة بحيث يمكن قاصدها إدراكها بلا مشقة ظاهرة. وءأكد الجماعة جماعة الصبح فالعشاء فالعصر.

L'obligation a lieu en accomplissant la prière en assemblée de façon que l'accomplissement du rite soit manifeste. Elle est ainsi faite dans la petite ville en un lieu unique et dans la grande ville en plusieurs lieux de sorte que celui qui compte y aller puisse l'atteindre sans difficulté apparente. La prière pour laquelle l'assemblée est la plus requise, c'est celle de *as-soubh*, puis celle de *al-^icha'*, puis celle de *al-^asr*.

وعلى المأموم أن ينوي الاقتداء بخلاف الإمام فتصح صلاته بلا نية الإمامة، إلا في الجمعة والمعادة والمجموعة للمطر.

Le *ma'moum* doit avoir fait l'intention d'être dirigé par l'imam, contrairement à l'imam dont la prière est valable même s'il ne fait pas l'intention d'être imam. Exception faite toutefois pour la prière du vendredi, la prière répétée (*al-mou^adah*) et la prière rassemblée à cause de la pluie, prières pour lesquelles il doit faire l'intention d'être imam.

ويجب على من صلى مقتدياً:

Il est un devoir pour toute personne qui prie dirigé par un imam :

(1) أن لا يتقدم على الإمام في الموقف، وذلك باعتبار عقب رجله إن كان قائماً، وأليته إن كان قاعداً، فإن تقدم عليه بطلت صلاته.

1/ de ne pas devancer son imam dans l'emplacement et ce, en considérant ses talons lorsqu'il est debout et son postérieur lorsqu'il est assis. S'il le devance, sa prière est annulée.

(2) وأن لا يتقدم على إمامه في تكبيرة الإحرام بل تبطل المقارنة في الإحرام فيجب تأخير جميع تكبيرة المأموم عن تكبيرة الإمام لقوله صلى الله عليه وسلم: "إنما جعل الإمام ليؤتم به فإذا كبر فكبروا" رواه البخاري وأبو داود،

2/ de ne pas devancer son imam dans la formulation de la *takbirah* de l'entrée en rituel (*al-'ihram*). Bien plus, la simultanéité dans l'entrée en rituel (*al-'ihram*) invalide la prière. Il est donc un devoir pour le *ma'moum* de reporter toute la formulation du *takbir* après la formulation du *takbir* de l'entrée en rituel de l'imam, en raison de sa parole ﷺ :

((إنما جعل الإمام ليؤتم به فإذا كبر فكبروا))

qui signifie : « Certes l'imam n'a été placé que pour qu'on le suive, s'il formule le *takbir* alors formulez-le à votre tour » [rapporté par *Al-Boukhariyy* et *Abou Dawoud*].

والسنة في غير الإحرام أن يكون ابتداء المأموم متأخراً عن ابتداء الإمام، والأكمل تأخر ابتداء فعله عن جميع حركة الإمام فلا يشرع حتى يصل الإمام إلى حقيقة المنتقل إليه، هذا إن كان يعلم أنه لو فعل ذلك يدركه في المنتقل إليه، أما التأمين فالأفضل فيه المقارنة.

Ce qui est recommandé dans les autres actes que l'entrée en rituel, c'est que le *ma'moum* débute ses actes après l'imam. La manière la plus complète, c'est que le *ma'moum* retarde le commencement de son acte après l'acte de l'imam tout entier. Ainsi, il n'entame son mouvement qu'après que l'imam soit arrivé à la position en question. Ceci vaut dans le cas où il sait que s'il accomplit le geste, il rejoindra l'imam dans la position visée par le déplacement. Quant à la formulation de la parole (*'amin*), ce qui est préférable, c'est la simultanéité avec l'imam.

(3) وأن لا يتقدم على إمامه بركن فعلي كالركوع والسجود، وهذا التقدم حرام، كأن يركع والإمام في القيام ثم يرفع رأسه من الركوع والإمام بعد في القيام،

3/ de ne pas devancer l'imam d'un pilier gestuel, tel que l'inclination ou la prosternation. Cette anticipation est interdite : comme le fait par exemple de s'incliner alors que l'imam est debout, puis de relever la tête de l'inclination alors que l'imam est encore debout.

أما لو سبق الإمام ببعض الركن لا بكّله كأن ركع والإمام قائم فانتظره في الركوع إلى أن ركع الإمام فهو مكروه.

En revanche, si le *ma'moum* précède l'imam par moins d'un pilier et non par tout un pilier, par exemple s'il fait l'inclination alors que l'imam est encore debout et s'il l'attend en position d'inclination jusqu'à ce que l'imam fasse l'inclination, ceci est déconseillé.

(4) وأن لا يتقدم عليه بركنين فعليين، وذلك بأن يركع المأموم ويعتدل ويهوي للسجود والإمام واقف، فهذا مبطل للصلاة.

4/ de ne pas devancer l'imam de deux piliers gestuels. Ceci a lieu si le *ma'moum* fait l'inclination puis se relève en position debout et descend pour la prosternation alors que l'imam est encore debout, ceci annule la prière.

5) وأن لا يتأخر عن إمامه بركنين فعليين بلا عذر، كأن يركع الإمام ويعتدل ويبدأ بالهويّ للسجود والمأموم بعد في القيام، فهذا مبطل للصلاة أيضاً،

5/ de ne pas prendre du retard par rapport à l'imam de deux piliers gestuels sans excuse, comme dans le cas où l'imam fait l'inclination et se relève en position debout, puis entame la descente pour la prosternation alors que le *ma'moum* est encore debout, ceci annule la prière également.

وكذلك إن تأخر بأكثر من ثلاثة أركان طويلة ولو بعذر، وذلك كأن يركع الإمام ويعتدل ويسجد السجود الأول والثاني ويبدأ بالتشهد أو يقوم لركعة أخرى والمأموم بعد قائم، فهذا أيضاً مبطل للصلاة.

De même, s'il prend du retard de plus de trois piliers longs même avec excuse, ceci a lieu par exemple quand l'imam fait l'inclination, se relève en position debout puis fait la première et la deuxième prosternation et commence le *tachahhoud* ou se relève pour une autre *rak'ah* alors que le *ma'moum* est encore debout, ceci aussi annule la prière.

ومن العذر ببطء قراءته للفاتحة، فلو أنهى قراءتها قبل أن يرفع الإمام من السجود الثاني ركع ولحق الإمام.

Parmi les excuses pour le *ma'moum*, il y a la lenteur de sa récitation de la *Fatihah*. Par conséquent, s'il achève cette récitation avant que l'imam se relève de la deuxième prosternation, il fait l'inclination et rattrape l'imam au fur et à mesure.

أما التقدم على الإمام بالأركان القولية فلا يحرم ولا يبطل الصلاة إلا التقدم بتكبيرة الإحرام فيبطل كما مرّ، وكذلك السلام إلا أن ينوي المفارقة فيسلم قبله فلا تبطل صلاته.

Toutefois, il n'est pas interdit de précéder l'imam d'un pilier oral et ceci n'annule pas la prière. Exception faite pour le *takbir* d'entrée

en rituel pour lequel précéder l'imam annule la prière ainsi que pour le *salām* sauf si le *ma'moum* fait l'intention de la séparation ; dans ce cas, s'il dit le *salām* avant lui, sa prière n'est pas annulée.

(6) وأن يعلم بانتقالات إمامه، وذلك برؤية الإمام أو رؤية من يراه أو سماع صوته أو صوت المبلّغ.

6/ d'être au courant des mouvements de son imam. Ceci a lieu soit en voyant l'imam ou en voyant qui le voit, ou en entendant sa voix ou la voix de celui qui transmet.

(7) ويشترط أن لا تزيد المسافة بين الإمام والمأموم على ثلاثمائة ذراع إلا إن كانا في مسجدٍ وكان المأموم عالمًا بصلاة الإمام.

7/ il est aussi une condition que la distance entre l'imam et le *ma'moum* ne dépasse pas trois cents coudées sauf s'ils sont réunis dans une mosquée et que le *ma'moum* est au courant du déroulement de la prière de l'imam.

(8) وعدم وجود حائل بين الإمام والمأموم يمنع المرور إلى الإمام أو رؤيته أو رؤية من خلفه، كجدار أو باب مغلق أو مردود.

8/ qu'il n'y ait pas entre l'imam et le *ma'moum* d'obstacle empêchant le passage pour parvenir auprès de l'imam ou empêchant de le voir ou de voir ceux qui prient derrière lui, comme par exemple un mur ou une porte fermée.

(9) وتوافق نظم صلاة الإمام والمأموم، بأن يتفقا في الأفعال الظاهرة وإن اختلفا عددًا ونيةً كالظهر مع العصر أو المغرب مع العشاء فإنها تصحّ،

9/ que le déroulement de la prière de l'imam et celle du *ma'moum* s'accordent de manière à ce qu'ils soient en concordance pour les gestes apparents, même si le nombre de leurs *rak'ah* ou leurs intentions diffèrent, comme par exemple *adh-dhouhr* avec *al-^asr* ou *al-maghrib* avec *al-^icha'*, dans ce cas, la prière du *ma'moum* est

valable.

أما إن اختلفا في النظم كصلاة العشاء مع صلاة الجنابة فإنها لا تصح.

Mais si le déroulement de leurs prières est différent, comme la prière de *al-^icha'* avec la prière funéraire (*salatou l-jinazah*), la prière du *ma'moum* n'est pas valable.

(10) وأن لا يخالف الإمام في سنة تفحش المخالفة فيها، كأن ترك الإمام التشهد الأول وفعله المأموم فإن صلاة المأموم تبطل إن كان عالماً بالحكم وتعمد ذلك، ولو لحقه عن قرب لترك المتابعة المفروضة،

10/ que le *ma'moum* ne se distingue pas de l'imam dans un acte recommandé (*sounnah*) quand la différence de pratique est trop apparente, comme dans le cas où l'imam délaisse le premier *tachahhoud* et que le *ma'moum* s'assoit pour l'effectuer. La prière du *ma'moum* est annulée dans ce cas s'il connaissait le jugement et l'a fait délibérément, même s'il a rattrapé l'imam de près et ce pour avoir délaissé le fait de suivre l'imam, qui est obligatoire sur lui.

أما لو فعل الإمام التشهد الأول وتركه المأموم عمدًا لم تبطل صلاته.

En revanche, si l'imam effectue le premier *tachahhoud* et que le *ma'moum* le délaisse délibérément, sa prière n'est pas annulée - car il est passé d'une obligation à une autre obligation-.

< ولا تصح قدوة الذكر ولو صبيًا بأنثى، ولا قدوة قارىء بأمي، والأمي هنا من لا يحسن الفاتحة بأن كان يخلُ ببعض حروفها مثلًا فيقرأ السين ثاء أو الراء لأمًا، والقارىء هو الذي يحسنها.

- ♦ Il n'est pas valable qu'une personne de sexe masculin, même un garçon, ait pour imam une personne de sexe féminin. De même, il n'est pas valable qu'une personne récitant correctement la *Fatihah* ait pour imam une personne qui ne la récite pas correctement. Ici, il s'agit de celui qui ne prononce pas

correctement certaines lettres de la *Fatihah*, il prononce par exemple le (*sin*): (*tha'*) ou le (*ra'*): (*lam*). Celui qui récite correctement la *Fatihah*, c'est quelqu'un qui en prononce correctement les lettres.

وَيَجُوزُ أَنْ يَأْتِيَ الْحَرَّ بِالْعَبْدِ وَإِنْ كَانَ الْأَوْلَى بِالْإِمَامَةِ الْحَرَّ، وَالْبَالِغَ بِالْمُرَاهِقِ
وَإِنْ كَانَ الْبَالِغَ أَوْلَى، وَالْأَحَقُّ بِالْإِمَامِيَّةِ مَنْ كَانَ أَقْرَأَ مَعَ صِحَّةِ الصَّلَاةِ وَالتَّقْوَى.

- ♦ Il est permis à la personne libre d'avoir pour imam un esclave, bien qu'en priorité, c'est la personne libre qui est l'imam. Il est aussi permis à la personne pubère d'avoir pour imam celui qui est près de la puberté, bien qu'en priorité, c'est la personne pubère qui est imam. Celui qui est prioritaire pour être imam, c'est celui qui récite le mieux tout en réunissant les conditions de validité de la prière et la piété.

صلاة المسافر

La prière du voyageur

رُخص للمسافر قصر الصلاة الرباعية وهي الظهر والعصر والعشاء إلى ركعتين بشروط، منها:

Il est autorisé au voyageur de raccourcir les prières de quatre *rak^ah*, à savoir *adh-dhouhr*, *al-^asr* et *al-^icha'*, en faisant deux *rak^ah* sous certaines conditions, parmi lesquelles :

(1) أن يكون السفر طويلاً بأن تكون مسافته ستة عشر فرسخاً ذهاباً، والفرسخ الواحد ثلاثة أميال والميل الواحد: ستة آلاف ذراع على قول، وثلاثة آلاف وخمسمائة على قول آخر، وألفان على قول ثالث. فإذا اعتبر الذراع (46,5) سنتم فالمسافة على القول الأول (133,92 كلم)، وعلى القول الثاني (78,12 كلم)، وعلى القول الثالث (44,64 كلم). وأما السفر القصير فلا يجوز القصر فيه.

1/ que le voyage soit long, c'est-à-dire que l'aller atteigne une distance de seize *farçakh*. Le *farçakh* est égal à trois *mil*. Le *mil* est égal à six mille coudées, selon un avis, trois mille cinq cents coudées selon un deuxième avis et deux mille selon un troisième avis. Si l'on considère que la coudée vaut 46.5 cm, la distance serait d'après le premier avis de 133.92 km, de 78.12 km selon le second et de 44.64 km selon le troisième. En revanche, il n'est pas permis de raccourcir la prière pour un voyage court ;

(2) وأن لا يكون المسافر عاصياً بسفره، فالسفر المباح كالسفر للتجارة أو للتنزه، وأما العاصي بسفره كالعبد الأبق والزوجة الهاربة من زوجها والمسافر للتجارة بالخمير أو للزنى بامرأة فلا يجوز له القصر.

2/ que le voyageur ne commette pas de désobéissance par son voyage. Ainsi, le voyage qui est permis est par exemple le voyage pour faire le commerce ou se promener. Quant à celui qui commet une désobéissance par son voyage comme l'esclave en fugue, l'épouse qui s'est enfuie de chez son mari, celui qui voyage pour faire le commerce d'alcool ou pour commettre la fornication avec une femme, il ne lui est pas permis de raccourcir ;

(3) وأن يكون مؤدياً للصلاة الرباعية، فلا تقصر صلاة المغرب ولا صلاة الصبح. ولا تقصرُ الفائتةُ في الحضر ولو صلاها في السفر.

3/ qu'il accomplisse une prière de quatre *rak^ah*. Ainsi, on ne raccourcit pas la prière de *al-maghrib*, ni celle de *as-soubh*. D'autre part, on ne raccourcit pas la prière manquée avant le voyage pour la rattraper raccourcie pendant le voyage.

ويجوز قصر فائتة السفر في السفر كأن تفوته صلاة الظهر بسبب النوم وهو مسافر فإذا قضاها في السفر قضاها قصرًا إن شاء.

Il est permis de raccourcir celle qu'on a manquée pendant le voyage, pour l'effectuer au cours du voyage. Comme si on a manqué la prière de *adh-dhouhr* à cause du sommeil en étant voyageur, si on la rattrape pendant le voyage, on la rattrape raccourcie si l'on veut ;

(4) وأن ينوي القصر مع الإحرام، كأن يقول وهو يكبر: "أصلي فرض الظهر ركعتين" أو: "أصلي فرض العصر ركعتين" أو يقول: "أصلي فرض العشاء قصرًا".

4/ qu'il fasse l'intention de raccourcir lors de l'entrée en rituel, en disant dans son cœur par exemple, lors de la formulation du *takbir* : « je fais la prière obligatoire de *adh-dhouhr*, en deux *rak^ah* » ou « je fais la prière obligatoire de *al-^asr* en deux *rak^ah* », ou « je fais la prière obligatoire de *al-^icha'* raccourcie » ;

(5) أن لا يأتَم بمقيم، فالمسافر الذي يريد القصر لا يصح أن يأتَم بمن يتم،

أي بمن يصلي الصلاة الرباعية من غير قصر.

5/ qu'il ne prenne pas pour imam quelqu'un qui est résident. Ainsi, il n'est pas valable pour le voyageur qui veut raccourcir d'avoir pour imam quelqu'un qui ne raccourcit pas, c'est-à-dire qui fait la prière de quatre *rak^ah* sans la raccourcir.

فوائد:

Remarques utiles :

< لو كان لمقصده طريقان أحدهما طويل والآخر قصير فسلك الطويل ليبيح له القصر فقط لم يقصر، ويقصر إن كان له في سلوكه غرض آخر ولو مع قصد إباحة القصر، كأمن وسهولة وزيارة وعبادة ولو كان الغرض التنزه فقط.

* Dans le cas où la destination du voyageur a deux chemins, l'un est long et l'autre court, s'il prend le chemin le plus long uniquement pour se rendre permis le raccourcissement de la prière il ne raccourcit pas. Mais s'il avait un autre objectif en empruntant ce chemin, même accompagné de l'objectif de se rendre permis le fait de raccourcir, par exemple la sûreté du chemin, sa facilité, une visite ou la visite d'un malade ou même si l'objectif était seulement de se promener, il peut raccourcir.

< ابتداء السفر يكون بمغادرة سور البلد إن كان له سور، وبمفارقة العمران إن لم يكن له سور.

* le début du voyage a lieu en franchissant les remparts de la ville si elle en a ou les limites de l'agglomération si la ville n' a pas de remparts.

< إن كان المسافر بموضع يتوقع الخروج منه يومًا فيومًا إن حصلت حاجته قصر ثمانية عشر يومًا غير يومي الدخول والخروج طالما هو على الحالة

المذكورة.

* si le voyageur est dans un endroit qu'il pense quitter jour après jour si son affaire se réalise, il peut raccourcir durant dix-huit jours, en dehors de ses jours d'arrivée et de départ, tant qu'il demeure dans cette situation.

< إذا دخل المسافر موضعًا ونوى الإقامة فيه أربعة أيام صحاح أي غير يومي الدخول والخروج لم يكن له القصر فيه.

* si le voyageur entre dans un lieu et fait l'intention d'y résider quatre jours complets, c'est-à-dire en dehors de ses jours d'arrivée et de départ, il ne peut y raccourcir la prière.

ويجوز لمن سافر سفرًا طويلًا أن يجمع بين الظهر والعصر في وقت إحداهما أي تقديمًا أو تأخيرًا وبين المغرب والعشاء تقديمًا أو تأخيرًا.

Il est permis à celui qui fait un long voyage de regrouper *adh-dhouhr* avec *al-[^]asr* dans le temps de l'un des deux, c'est-à-dire en anticipant ou en reculant et *al-maghrib* avec *al-[^]icha'* en anticipant ou en reculant.

وإذا جمع في وقت الأولى اشترط ثلاثة شروط:

Si l'on regroupe pendant le temps de la première, il y a trois conditions :

الأول: تقديمها على الثانية فيصلي الظهر أولًا ثم العصر، أو المغرب ثم العشاء.

1) accomplir la première avant la seconde. Ainsi, on accomplit par exemple *adh-dhouhr* en premier puis *al-[^]asr*, ou *al-maghrib* puis *al-[^]icha'*.

والثاني: أن ينوي الجمع في الأولى، أي ضمن الصلاة الأولى بقلبه.

2) faire l'intention par son cœur de regrouper et ce, pendant qu'on est dans la première.

والثالث: أن يوالي بينهما، فلا يصح الجمع مع الفصل بين الصلاتين فصلاً طويلاً عُرفاً، ولا يضرّ فصل قصير كالفصل للإقامة للصلاة الثانية ولا تيمم لها.

3) les faire immédiatement l'une après l'autre. Il n'est pas valable de regrouper en faisant une pause très longue, par rapport à l'usage. Toutefois, une petite pause n'est pas préjudiciable, comme par exemple le temps de faire l'*iqamah* –l'annonce de la prière– et pas de *tayammoum* pour elle.

ويشترط في جمع التأخير أن ينوي في وقت الأولى تأخيرها إلى الثانية بحيث يبقى من وقتها ما يسعها أو أكثر، ولا يشترط الترتيب ولا الموالاة ولا نية الجمع أثناء فعل الصلاة الأولى.

Il est une condition pour le regroupement, lorsqu'on recule la première prière : de faire l'intention dans le temps de la première prière de la reculer jusque dans le temps de la seconde, et ce, de manière à ce qu'il reste de son temps ce qui suffit à la faire ou plus. Il n'est pas une condition de respecter l'ordre des deux prières, ni de les faire l'une immédiatement après l'autre, ni de faire l'intention de regrouper pendant la première prière.

فائدة: يجوز الجمع للمقيم المريض مرضاً فيه مشقة ظاهرة تقديمًا أو تأخيرًا بحسب الأرفق له فإن كان الأرفق له التقديم جاز له، وإن كان الأرفق له التأخير جاز له.

Remarque : Il est permis de regrouper pour celui qui est résident et malade d'une maladie comportant une difficulté manifeste, que ce soit en anticipant ou en reculant, selon ce qui lui est le plus facile. Si

le plus facile pour lui, c'est d'anticiper, cela lui est permis et si le plus facile pour lui, c'est de reculer, cela lui est permis.

صلاة الجمعة

La prière du vendredi

صلاة الجمعة ركعتان وهي فرض عين على كل مسلم بالغ عاقل حرّ ذكر مقيم غير معذور بعذر من أعمار تركها إذا كانوا أربعين مستوطنين،

La prière du vendredi (*al-joumou^{ah}*) est constituée de deux *rak^{ah}*. C'est une obligation personnelle (*fardou^{ayn}*) pour tout musulman pubère, sain d'esprit, libre, de sexe masculin, résident, non dispensé par une excuse qui autorise son délaissement, s'ils étaient quarante résidents établis à vie (*moustawtin*).

فلا تجب على الكافر الأصلي وجوب مطالبة في الدنيا، ولا تجب على الصبي ولا المجنون ولا العبد ولا الأنثى ولا المسافر وإن كان مسافة سفره دون مسافة القصر، ولا المعذور بعذر من أعمار تركها كالمريض مرضاً يشق معه الذهاب إلى مكان الجمعة.

Ainsi, la prière du vendredi n'est pas obligatoire pour le mécréant d'origine, d'un devoir requis de lui dans le bas monde. De même, elle n'est pas obligatoire pour le jeune enfant, ni pour le fou, ni pour l'esclave, ni pour la personne de sexe féminin, ni pour le voyageur même si son voyage est d'une distance inférieure à la distance qui permet de raccourcir la prière, ni pour celui qui a une excuse qui permet son délaissement, comme le malade d'une maladie à cause de laquelle il lui est éprouvant de se rendre à l'endroit où a lieu la prière du vendredi.

وتجب على من نوى الإقامة في بلد الجمعة أربعة أيام كوامل، أي غير يومي الدخول والخروج فأكثر، لأنه بذلك ينقطع حكم السفر.

Elle est également obligatoire pour celui qui a eu l'intention de résider dans la ville où a lieu la prière du vendredi au moins quatre

jours complets ou plus, c'est-à-dire en dehors de ses jours d'arrivée et de départ ; car il n'a plus dans ce cas le jugement de voyageur.

وشرط الجمعة:

Conditions de la prière du vendredi :

(1) أن تكون في خطة أبنية أي في مكان محدود من البلد، ولو كانت الأبنية من خشب أو قصب أو سعف (غصون النخل)، فتصح في المسجد وفي الدار وفي الفضاء ضمن البلد، ولا تصح خارج الخطة.

1/ qu'elle ait lieu dans un endroit faisant partie de la ville, même si c'est dans une construction en bois, en roseaux ou en branches de palmiers. Elle est valable dans la mosquée, dans une maison ou dans un espace non-construit de la ville. Mais elle n'est pas valable en-dehors des limites de la ville ;

(2) وخطبتان قبلها يسمعهما الأربعون، ويشترط أن يكون كل واحد منهم مسلمًا بالغًا عاقلًا حرًا ذكرًا مستوطنًا.

2/ qu'elle soit précédée par deux discours (*khoutbah*) qui soient entendus par les quarante. Il est une condition que chacun d'eux soit musulman, pubère, sain d'esprit, libre, de sexe masculin et résident établi à vie ;

(3) وأن تصلى جماعة بهم أي بالأربعين.

3/ qu'elle soit effectuée en assemblée avec eux, c'est-à-dire avec les quarante résidents établis à vie ;

(4) ووقت الظهر، فلا تصح قبله ولا بعده.

4/ qu'elle ait lieu dans le temps de *adh-dhouhr*, de sorte qu'elle n'est valable ni avant ni après ce temps ;

(5) وأن لا تقارنها أخرى ببلد واحد وإن كبرت البلد، أي إذا لم يشق اجتماع

أهل البلد، فإذا سبقت إحدى الجمعتين صحت وبطلت التي بعدها، وإذا لم تعلم السابقة بطلتا، وقال بعض أصحاب الشافعي: لا يصح تعدد الجمعة بوجه من الوجوه.

5/ qu'une autre prière du vendredi ne soit pas simultanée avec elle dans la même ville, même si la ville est grande, c'est-à-dire si le rassemblement des gens de la ville en un lieu unique ne présente pas une réelle difficulté. Le cas échéant, celle qui a précédé l'autre est valable et pas la suivante. Si l'on ne sait pas laquelle des deux a précédé l'autre, aucune des deux n'est valable. Certains compagnons de *Ach-Chafi`iyy* ont dit : il n'est pas valable qu'il y ait plus qu'une prière de vendredi, quelle qu'en soit la raison.

وأركان الخطبتين:

Les piliers des deux discours (*khoutbah*) sont :

- 1_ حمد الله بلفظ: "الحمد لله" أو: "لله الحمد" أو: "حمدًا لله" أو نحو ذلك.
1/ la louange à *Allah* en disant : (*al-hamdou li l-Lah*) ou (*lil-Lahi l-hamd*) ou (*hamdan lil-Lah*) ou ce qui est semblable ;
- 2_ والصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم بنحو: "اللهم صل على محمد" ويكفي: "صلى الله على محمد".
2/ l'invocation en faveur du Prophète ﷺ (*as-salatou ^ala n-Nabiyy*), en disant par exemple : (*Allahoumma salli ^ala Mouhammad*). Il est suffisant de dire : (*salla l-Lahou ^ala Mouhammad*) ;
- 3_ والوصية بالتقوى، بالحثّ على الطاعة والزجر عن المعصية أو أحدهما، ولا يشترط لفظ التقوى فيكفي نحو: "أطيعوا الله".
3/ la recommandation de la piété (*at-taqwa*) en incitant à l'obéissance et en réprimant la désobéissance ou l'un des deux. Il n'est pas une

condition de prononcer le mot (*taqwa*) (piété) mais il suffit de dire tel que (*'ati^ou l-Lah*) ce qui signifie : « obéissez à *Allah* ».

وهذه الأركان الثلاثة تشترط في كل من الخطبتين.

Il est par ailleurs une condition de faire ces trois piliers dans chacun des deux discours ;

4_ وءاية مفهومة كاملة في إحداهما، والأفضل أن تكون في الخطبة الأولى في آخرها.

4/ une *'ayah* –un verset– ayant un sens complet dans l'un des deux discours. La meilleure façon, c'est que cela ait lieu à la fin du premier discours ;

5_ والدعاء للمؤمنين الشامل للمؤمنات في الخطبة الثانية، ويسن ذكر المؤمنات، ولا يشترط التعميم بل لو خصّ من حضر أو أربعين منهم كفى.

5/ l'invocation (*ad-dou^a'*) en faveur des croyants dans le deuxième discours, incluant les croyantes. Il est recommandé de citer les croyantes et il n'est pas une condition de généraliser : si l'on cite en particulier ceux qui sont présents ou quarante d'entre eux, cela suffit.

وشرائط الخطبتين:

Les conditions de validité des deux discours sont :

1_ الطهارة عن الحدثين الأكبر والأصغر، وعن النجاسة غير المعفو عنها في البدن والمكان وما يحمله من ثوب وغيره.

1/ la purification des deux *hadath*, petit et grand, et l'élimination des *najasa* non tolérables sur le corps, sur l'emplacement des discours et sur ce que l'on porte sur soi, comme un vêtement ou autre ;

2_ وستر العورة، وهي ما بين السرة والركبة.

2/ couvrir la zone de pudeur (*al-[^]awrah*), c'est-à-dire la zone comprise entre le nombril et les genoux ;

3_ والقيام فيهما للمقادر، فإن عجز عن القيام خطب قاعدًا.

3/ la position debout pour celui qui le peut. Si l'orateur est incapable de se tenir debout il donne le discours assis ;

4_ والجلوس بين الخطبتين، وأقلّ هذا الجلوس قدر الطمأنينة، وأكمله قدر سورة الإخلاص، وتندب قراءتها فيه.

4/ la position assise entre les deux discours au minimum le temps de la quiétude. Mais la façon la plus complète, c'est le temps de réciter *sourat Al-'Ikhlas* et il est ici recommandé de la réciter [à voix basse] ;

5_ والموالاة بين أركانها، وبينهما وبين الصلاة.

5/ faire successivement leurs piliers et faire suivre les deux discours immédiatement par la prière ;

6_ وأن تكون أركان كلّ منهما بالعربية.

6/ que les piliers des deux discours soient en arabe ;

7_ وأن تكونا بعد الزوال.

7/ qu'ils aient lieu après que le soleil a quitté sa position du zénith ;

8_ وسماع الأربعين لأركان الخطبتين.

8/ que les quarante hommes établis à vie entendent les piliers des discours ;

9_ وتقديم الخطبتين على الصلاة.

9/ faire précéder la prière par les deux discours.

ويسن:

Ce qui est recommandé :

1_ الغسل للجمعة ويدخل وقته بالفجر، ويكره تركه.

1/ le *ghousl* pour la prière du vendredi et son temps commence avec l'aube. Il est en outre déconseillé de délaisser ce *ghousl* ;

2_ ولبس الثياب البيض.

2/ mettre des habits blancs ;

3_ والتطيّب.

3/ se parfumer ;

4_ وتقليم الأظافر.

4/ se couper les ongles ;

5_ والتبكير بالمشي لها من الفجر.

5/ se rendre tôt à la prière, à pied, dès l'aube ;

6_ والإنصات للخطيب، ومعنى الإنصات السكوت مع الاستماع، فإن ترك ذلك كان مكروهًا.

6/ être attentif à celui qui donne le discours. La signification de « être attentif » est de se taire tout en l'écoutant. Si on délaisse cela, c'est déconseillé.

ومن دخل والإمام يخطب يصلي ركعتين خفيفتين ثم يجلس.

Celui qui entre alors que l'imam est en train de donner le discours accomplit deux *rak^ah* légères puis s'assoit.

سجود التلاوة

La prosternation de la récitation

يستحب أن يسجد القارىء أو السامع أو المستمع سجود التلاوة بعد قراءة أو سماع آية من آيات السجدة، ما لم يطل الفصل عرفاً، فإن طال الفصل عرفاً فاتت ولم تُقْضَ، فإن كان القارىء أو السامع محدثاً فتطهر عن قرب سجد، وإلا فلا.

Il est recommandé pour celui qui récite le *Qur'an*, pour celui qui l'entend ou celui qui l'écoute de faire la prosternation de la récitation après avoir récité ou entendu une des '*ayah* de prosternation (*sajdah*) et ce, tant que le temps qui sépare l'instant où il l'entend et celui où il se prosterne ne s'est pas prolongé selon l'usage. Si cet instant s'est dès-lors prolongé, on ne fait pas la prosternation et on ne la rattrape pas. Si celui qui récite ou qui entend avait eu un petit *hadath* et fait le *woudou'* rapidement, il peut faire la prosternation, sinon il ne la fait pas.

وسجدة التلاوة تفتقر إلى شرائط الصلاة كطهارة وستر واستقبال القبلة وترك كلام الناس، وإلى دخول وقتها وهو من قراءة أو سماع آية السجدة جميعها.

La prosternation de la récitation requiert les conditions de validité de la prière telles que la purification, couvrir la zone de pudeur, faire face à la *qiblah*, délaisser la prononciation de la parole qui est de l'ordre du langage des gens ainsi que le commencement de son temps qui débute avec l'achèvement de la récitation ou de l'audition de la '*ayah* de prosternation complète.

ولو سجد غير المصلي وجب أن يكبر للإحرام ناوياً السجود، وندب رفع يديه مع التكبير كإحرام الصلاة، ثم يهوي للسجود مكبراً، ثم يرفع رأسه مكبراً،

ويجلس، ويشترط له السلام، ولا يشترط التشهد،

Si celui qui se prosterne n'était pas en train d'accomplir la prière, il doit formuler le *takbir* de l'entrée en rituel en faisant l'intention d'accomplir la prosternation. Il est recommandé qu'il lève les mains lors de la formulation du *takbir*, comme pour l'entrée en rituel de la prière. Ensuite, il s'abaisse pour la prosternation en formulant un *takbir*, puis il relève la tête en formulant un *takbir*, s'assoit, et c'est une condition qu'il fasse le *salam*. Il n'est pas une condition de réciter le *tachahhoud*.

فإن كان في الصلاة كبر للهوي وللرفع من السجود ندبًا، ولا يسن لمن قرأ قاعدًا أن يقف ليسجد من القيام.

S'il était en train de faire une prière, il est recommandé de faire un *takbir* pour l'abaissement et pour le relèvement de la prosternation. Il n'est pas recommandé pour celui qui récite assis de se lever pour se prosterner depuis la position debout.

ويستحب للإمام تأخيرها في السرية إلى الفراغ، لئلا يشوش على المأمومين إذا قصر الفصل.

Il est recommandé que l'imam la retarde dans la prière à voix basse jusqu'après la fin de la prière, pour ne pas perturber les *ma'moum*, si le temps qui sépare l'instant où il récite la *'ayah* et celui où il se prosterne est court.

سجود الشكر

La prosternation du remerciement

سجدة الشكر تستحب عند هجوم نعمة كحدوث ولد أو مال أو قدوم غائب أو نصر على عدو، وعند اندفاع نعمة كنجاة من غرق أو حريق، ولا تستحب لاستمرار النعمة واندفاع النعمة. وهي كسجدة التلاوة المفعولة خارج الصلاة شروطاً وكيفية.

La prosternation du remerciement est recommandée lors de l'avènement d'un bien tel que l'arrivée d'un enfant, d'une somme d'argent, le retour d'un absent ou la victoire sur un ennemi et aussi lors de la fin d'une épreuve comme le sauvetage de la noyade ou de l'incendie. Elle n'est pas recommandée pour la poursuite d'un bien ou la poursuite du dégagement d'une épreuve. Elle a lieu comme la prosternation de la récitation du *Qur'an* qui est faite en-dehors de la prière, avec les mêmes conditions et de la même manière.

فائدة: لا يجوز السجود بلا سبب بنية التقرب إلى الله تعالى، وكذلك لا يجوز السجود لشخص مسلم أو غيره ولو بنية التحية.

Remarque : Il n'est pas permis de faire une prosternation sans raison aucune, avec l'intention de rechercher l'agrément de *Allah ta'ala*. De même, il n'est pas permis de se prosterner pour un musulman ou toute autre personne, même si la prosternation est faite avec l'intention de le saluer.

صلاة عيد الفطروعيد الأضحى

La prière de la Fête de la fin du jeûne (*^idou l-fitr*) et de la Fête du sacrifice (*^idou l-'ad-ha*)

صلاة العيد سنة مؤكدة، وهي ركعتان، ووقتها من طلوع الشمس إلى الزوال، ولكن الأحسن تأخيرها إلى أن ترتفع الشمس قدر رمح، أي بحسب رأي العين.

La prière de la Fête (*al-^id*) est très recommandée. Elle est constituée de deux *rak^ah*. Son temps dure depuis le lever du soleil, jusqu'à ce qu'il quitte sa position du zénith. Mais le mieux, c'est de la reculer jusqu'à ce que le soleil atteigne la hauteur d'une lance, c'est-à-dire par rapport au niveau du regard.

وتسن الجماعة فيها، وتصح لو صلاها الشخص منفرداً ركعتين كركعتي سنة الصبح.

Il est recommandé de l'accomplir en assemblée. Elle est valable même si la personne l'accomplit seule, en faisant deux *rak^ah*, telles que les deux *rak^ah* de la prière recommandée qui accompagne *as-soubh*.

ويسن في أول الركعة الأولى بعد تكبيرة الإحرام سبع تكبيرات، وفي الركعة الثانية خمس تكبيرات بعد تكبيرة القيام، ويقول بين كل تكبيرتين: "سبحان الله والحمد لله ولا إله إلا الله والله أكبر".

Il est recommandé de formuler sept *takbir* au début de la première *rak^ah*, après le *takbir* de l'entrée en rituel et dans la deuxième *rak^ah* cinq *takbir* après la formulation du *takbir* pour la position debout. On dit entre un *takbir* et un autre : (*soubhana l-Lahi wa l-hamdou li l-Lahi wa la 'ilaha 'il-la l-Lahou wa l-Lahou 'akbar*).

ويسن خطبتان بعد الصلاة يكبر الخطيب في الأولى منهما تسع تكبيرات، وفي الثانية سبع تكبيرات.

Il est recommandé de faire deux discours après la prière, en formulant dans le premier neuf *takbir* et dans le deuxième sept *takbir*.

ويسن التكبير بالخروج لصلاة العيد من بعد صلاة الصبح، إلا الخطيب فيتأخر إلى وقت الصلاة، والمشى أفضل من الركوب، ومن كان له عذر فلا بأس بركوبه،

Il est recommandé de sortir tôt pour la prière de la Fête, après la prière de *as-soubh*, sauf pour celui qui donne les discours, qui recule son arrivée jusqu'au temps de la prière. Il est préférable d'aller à pied plutôt que d'y aller sur une monture. Il n'y a pas de mal que celui qui a une excuse s'y rende sur une monture.

ويسن الغسل ويدخل وقته بمنتصف الليل، والتزيّن بلبس الثياب وغيره، والتطيب وهذا للرجال، أما النساء فيكره لهن الخروج متطيبات ومزينات.

Il est recommandé de faire le *ghousl*. Le temps de ce *ghousl* commence à la moitié de la nuit. Il est recommandé de s'embellir par l'habillement et autres, de se parfumer et ceci vaut pour les hommes : quant aux femmes, il leur est déconseillé de sortir parfumées et embellies.

ويسن التكبير ليلتي العيد إلى الإحرام بصلاتي العيد، وعقب الصلوات المفروضات من صبح يوم التاسع من ذي الحجة (يوم عرفة) إلى العصر من اليوم الثالث عشر منه (ءاخر أيام التشريق).

Il est recommandé de faire des *takbir* la veille des deux Fêtes jusqu'à l'entrée en rituel de leur prière de même qu'après les prières obligatoires, depuis le *soubh* du neuvième jour de *Dhou l-Hijjah* –le jour de *Arafah*– jusqu'au *asr* du treizième jour de ce mois –le dernier des trois jours de *at-tachriq*–.

فائدة: تطوع الصلاة قسمان: قسم تسن فيه الجماعة كالعيدين والكسوف والخسوف والاستسقاء والتراويح وأفضلها العيدان،

Remarque : La prière surérogatoire est de deux sortes : une catégorie qu'il est recommandé de faire en assemblée, par exemple pour les deux Fêtes, l'éclipse lunaire, l'éclipse solaire, la demande de la pluie ou les *tarawih* –les prières surérogatoires des nuits de *Ramadan*–, les plus méritoires étant celles des deux Fêtes.

وقسم لا تسن فيه الجماعة كرواتب الصلوات الخمس والضحى، وأفضلها الوتر ثم ركعتا الفجر.

Et il y a une catégorie qu'il n'est pas recommandé d'accomplir en assemblée : ce sont par exemple les prières surérogatoires des cinq prières obligatoires (*rawatib*) et la prière de *ad-douha*. Les meilleures prières de cette catégorie sont le *witr*, puis les deux *rak^ah* du *fajr*.

وتحصل صلاة الوتر بالأوتار إلى إحدى عشرة، وأقله واحدة، وأدنى الكمال ثلاث، فلو أوتر بثلاث موصولة فأكثر وتشهد في الأخيرتين أو في الأخيرة جاز، والوصل بتشهد أفضل من الوصل بتشهدين، والفصل أفضل من الوصل، ووقتها من بعد أن يصلي العشاء إلى الفجر الثاني.

La prière du *witr* est réalisée par un nombre impair de *rak^ah* pouvant aller jusqu'à onze et au minimum une *rak^ah*. Le minimum pour accomplir la manière complète, c'est d'effectuer trois *rak^ah*. Par conséquent, si on accomplit pour le *witr* trois *rak^ah* continues ou davantage, et qu'on fait le *tachahhoud* dans les deux dernières ou seulement dans la dernière *rak^ah*, cela est suffisant. Il est préférable de la faire en continu avec un seul *tachahhoud* plutôt que de la faire en continu avec deux *tachahhoud*. La séparation entre la dernière *rak^ah* et les précédentes est préférable à la continuité. Son temps commence après avoir accompli *al-^icha'* jusqu'à la deuxième aube.

والوتر نفسه تهجد إن فعله بعد نوم، فإن فعله قبله كان وترًا لا تهجدًا، ولا تستحب فيه الجماعة إلا تبعًا للتراويح.

Le *witr* lui-même comptera pour un *tahajjoud* –une prière de nuit accomplie après avoir dormi ou une prière accomplie la nuit si la personne veille toute la nuit– si on le fait après un sommeil. Si on le fait avant, c'est un *witr* et non un *tahajjoud*. Il n'est pas recommandé de le faire en assemblée, sauf à la suite des prières de *tarawih*.

وأقلّ الضحى ركعتان، وأدنى الكمال أربع، وأكثره ثمان، يسلم من كل ركعتين ندبًا، ووقتها من ارتفاع الشمس قدر رمح إلى الاستواء.

Le minimum de la prière de *ad-douha* est de deux *rak^ah*. Le minimum de la manière complète est d'accomplir quatre *rak^ah* et le maximum est de huit. Il est recommandé de faire le *salam* après chaque deux *rak^ah*. Son temps dure à partir du moment où le soleil est élevé à la hauteur d'une lance, jusqu'au zénith.

صلاة الجنّازة

La prière funéraire (*al-jinazah*)

ينبغي الإكثار من ذكر الموت والاستعداد له بالتوبة وردّ المظالم لأهلها، والمريضء أكد. ويصبر على المرض ويترك الأنين ما أطاق، ويستحب له التداوي، ويسن لغيره عيادته، وينبغي للعائد أن يطيب نفس المريض ولا يطوّل القعود.

Il convient de se rappeler souvent la mort et de s'y préparer en faisant le repentir et en réparant les injustices qu'on a faites envers ceux qui ont été lésés. Ceci est encore plus requis de la part des malades. Tout comme il fait preuve de patience envers la maladie et abandonne les gémissements autant qu'il le peut. Il lui est recommandé de se faire soigner et pour les autres, de lui rendre visite. Il convient à celui qui lui rend visite de lui remonter le moral et de ne pas rester trop longtemps.

ويجب على الكفاية تجهيز الميت المسلم: بغسله وتكفينه والصلاة عليه ودفنه.

C'est une obligation communautaire (*fardou kifayah*) de préparer le mort : en le lavant, en l'enveloppant dans un linceul, en faisant la prière funéraire pour lui et en l'enterrant.

أما الغسل فالواجب فيه تعميم جسده بشره وشعره بالماء المطهر مرة واحدة.

Ce qui est un devoir pour le lavage, c'est de répandre de l'eau purificatrice une fois sur tout le corps, peau, cheveux et poils.

وأما الكفن فأقلّه ما يستر جميع بدنه، لكن يستثنى رأس محرم بحج أو عمرة مات قبل التحلل من الإحرام، فإنه لا يستر رأسه بل يترك مكشوفاً حتى يبعث يوم القيامة بصفته التي مات عليها بهيئة الإحرام ملبياً أي قائلاً: "البيك اللهم

لبيك"، ويستثنى أيضًا وجه المرأة المحرمة.

Le minimum du linceul, c'est ce qui couvre l'ensemble du corps. On fait cependant exception de la tête de celui qui est mort en rituel de Pèlerinage ou de [^]Oumrah s'il est mort avant le désengagement rituel (*tahalloul*). Dans ce cas, on ne lui couvre pas la tête mais elle est laissée découverte : il sera ressuscité au jour dernier dans l'état sur lequel il est mort sous l'apparence de celui qui est en état de rituel, en faisant la *talbiyah* c'est-à-dire en disant : (*labbayka l-Lahoumma labbayk*). De même, la femme morte en état de rituel est exemptée de la couverture du visage.

وتكون تلك الثياب من الثياب التي تحلّ له حيًّا وتليق به، فلا يكفن الرجل بالحرير إنما يكفن بثوب قطن أو ثوب كتان أو نحو ذلك،

La couverture du corps du mort se fait par un tissu qui lui était licite durant sa vie et qui était digne de lui. Ainsi l'homme n'est pas enveloppé dans de la soie. Il est plutôt enveloppé d'un tissu en coton, en lin ou ce qui est semblable.

وأما المرأة والطفل أي الصبي فيجوز تكفيهما بالحرير لأنه كان يجوز لهما في حال حياتهما لبسه، ولا يجوز تكفين الميت المسلم بثوب لا يليق به أي يزري به ويشعر باحتقاره، ولا يجب تكفينه بالجديد، بل يكفي اللبس والجديد.

Quant à la femme et à l'enfant, il est permis de leur donner pour linceul un tissu en soie car il leur était permis d'en porter pendant leur vie. Il n'est pas permis d'envelopper un défunt musulman d'un linceul fait d'un tissu qui n'est pas digne de lui, c'est-à-dire qui serait rabaisant pour lui et ferait ressentir du mépris à son égard. Il n'est pas un devoir de lui donner pour linceul un tissu neuf, mais aussi bien ce qui a déjà été porté que ce qui est neuf suffit.

ويسن أن يكون الكفن ثلاث لفائف للرجل، وللمرأة قميص وخمار وإزار ولفافتان.

Il est recommandé que le linceul soit constitué pour l'homme de trois tissus et pour la femme d'une robe, d'un voile, d'un '*izar* –un pagne long– autour des jambes et des pieds et de deux tissus.

أما القميص فهو ما يستر أغلب الجسم، وأما الإزار فهو ما يلبس للنصف الأسفل، وأما الخمار فهو ما تغطي به المرأة رأسها، وأما اللفافتان فهما فوق ذلك المذكور من الثلاث.

La robe, c'est ce qui cache la plus grande partie du corps, le pagne (*l'izar*), ce qui est porté pour la partie inférieure du corps et le voile, ce que la femme utilise pour se couvrir la tête. Les deux tissus enfin sont en plus des trois choses que l'on vient de citer.

والأفضل في التكفين البياض القطن ويجب التكفين بالثلاث لمن يكفن من ماله ولا دين عليه مستغرق بأن ترك تركة زائدة على دينه، أو لم يكن عليه دين أصلاً ولو لم يملك سوى هذه الثلاث.

La meilleure chose pour le linceul est qu'il soit blanc et en coton. L'enveloppement dans trois tissus est un devoir envers celui qui est enveloppé à partir de ses biens et qui n'a pas de dette qui dépasse ses biens, comme par exemple s'il laisse un héritage qui dépasse le montant de ses dettes ou s'il n'a pas de dette du tout, même s'il ne possède rien d'autre que ces trois tissus.

وأما صلاة الجنابة فأقلها الذي يتأدى به الفرض يحصل بالنية مع التكبير، أي يقول: الله أكبر وينوي في قلبه فيقول: أصلي صلاة الجنابة على هذا الميت إن كان حاضراً. ويشترط التعيين وهو فرض فلا يكفي نية مطلق الصلاة من دون أن ينوي أنها صلاة الجنابة،

Le minimum de la prière funéraire (*salatou l-jinazah*) par lequel l'obligation est accomplie est le suivant : on fait l'intention de faire la prière pour le mort lors du *takbir* ; c'est-à-dire que l'on dit : (*Allahou 'akbar*) et on fait l'intention dans le cœur en disant :

« j'accomplis la prière funéraire pour ce mort », s'il était présent. Il est une condition de spécifier dans le cœur qu'il s'agit de la prière funéraire, ceci est une obligation. Il ne suffit donc pas de faire l'intention de faire une prière dans l'absolu, sans faire l'intention qu'il s'agit de la prière funéraire.

ثم يقرأ الفاتحة، ثم يقول: "الله أكبر، اللهم صلّ على محمد"، ثم يقول: "الله أكبر، اللهم اغفر له وارحمه"، ثم يقول: "الله أكبر" ويسلم.

Ensuite, on récite la *Fatihah*, puis on dit : (*Allāhou 'akbar, Allāhoumma salli ^alā Mouhammad*) ce qui signifie : « *Allāh* mérite plus de vénération que tout autre ; ô *Allāh* élève davantage le degré de *Mouhammad* », puis on dit : (*Allāhou 'akbar, Allāhoumma ghfir lahwa wa rhamhou*) ce qui signifie : « *Allāh* mérite plus de vénération que tout autre ; ô *Allāh* pardonne-lui et fais-lui miséricorde », puis on dit : (*Allāhou 'akbar*) et on fait le *salām*.

لكن يسن بعد التكبيرة الثانية قراءة الصلاة الإبراهيمية بتمامها، وهي: اللهم صلّ على محمد وعلى آل محمد كما صليت على إبراهيم وعلى آل إبراهيم إنك حميد مجيد، اللهم بارك على محمد وعلى آل محمد كما باركت على إبراهيم وعلى آل إبراهيم إنك حميد مجيد.

Il est toutefois recommandé après le deuxième *takbir* de réciter *as-salatou l-'ibrahimiyyah* en entier : (*Allāhoumma salli ^alā Mouhammad wa ^alā 'ali Mouhammad kama sallaḡta ^alā 'Ibrahīm, wa ^alā 'ali 'Ibrahīm, 'innaka Ḥamidoun Majid. Allāhoumma barik ^alā Mouhammad wa ^alā 'ali Mouhammad kama barakta ^alā 'Ibrahīm, wa ^alā 'ali 'Ibrahīm, 'innaka Ḥamidoun Majid*) ce qui signifie : « Ô *Allāh* honore et élève davantage le rang de *Mouhammad* et celui de la famille de *Mouhammad*, tout comme Tu as honoré et élevé le degré de *'Ibrahīm* et celui de la famille de *'Ibrahīm* ; Tu es certes Celui Qui mérite les louanges, Celui Qui accorde beaucoup de bien et Dont le mérite est élevé. Ô *Allāh* donne des bénédictions à *Mouhammad* et à la famille de *Mouhammad*, tout comme Tu as donné des bénédictions à

'Ibrahīm et à la famille de 'Ibrahīm ; Tu es certes Celui Qui mérite les louanges, Celui Qui accorde beaucoup de bien et Dont le mérite est élevé ».

ويسن بعد الثالثة هذا الدعاء: اللهم هذا عبدك وابن عبدك، خرج من رَوْح الدنيا وسعتها ومحبوبه وأحباؤه فيها إلى ظلمة القبر وما هو لآقيه، كان يشهد أن لا إله إلا أنت وحدك لا شريك لك وأن محمدًا عبدك ورسولك وأنت أعلم به منّا، اللهم إنّه نزل بك وأنت خير منزل به، وأصبح فقيرًا إلى رحمتك وأنت غني عن عذابه، وقد جئناك راغبين إليك شفعاء له، اللهم إن كان محسنًا فزد في إحسانه وإن كان مسيئًا فتجاوز عنه، ولقّه برحمتك رضاك، وقه فتنة القبر وعذابه وافسح له في قبره وجاف الأرض عن جنبه، ولقه برحمتك الأمن من عذابك حتى تبعثه ءامنا إلى جنتك برحمتك يا أرحم الراحمين.

Il est recommandé après le troisième *takbir* de dire cette invocation :
 (Allahoumma hadha ^abdouka wa bnou ^abdayka, kharaja min rawhi d-dounya wa sa^atiha wa mahboubouhou wa 'ahibba'ouhou fiha 'ila dhoulmati l-qabri wa ma houwa laqih. Kana yach-hadou 'an la 'ilaha 'il-la 'anta wahdaka la charika lak, wa 'anna Mouhammadan ^abdouka wa raçoulouk, wa 'anta 'a^lamou bihi minna. Allahoumma 'innahou nazala bika wa 'anta khayrou manzoulin bih, wa 'asbaha faqiran 'ila rahmatika wa 'anta ghaniyyoun ^an ^adhabih, wa qad ji'naka raghibina 'ilayka choufa^a^a lah, Allahoumma 'in kana mouhsinan fazid fi 'ihçanihi wa 'in kana mouçî'an fatajawaz ^anhou, wa laqqihi birahmatika ridak, wa qihi fitnata l-qabri wa ^adhabih wa fsah lahou fi qabrihi wa jafi l-'arda ^an janbayh, wa laqqihi bi rahmatika l-'amna min ^adhabika hatta tab^athahou 'aminan 'ila jannatika bi rahmatika ya 'arhama r-rahimin) ce qui signifie : « Ô Allah c'est là Ton esclave et le fils de Tes deux esclaves. Il a quitté le repos de ce bas monde et son bien-être, alors que ce qu'il a aimé et ceux qu'il a aimé y sont encore, pour rejoindre l'obscurité de la tombe et ce qui l'attend. Il témoignait qu'il n'est de dieu que Toi, Toi seul Tu n'as pas d'associé et que Mouhammad est

Ton esclave et Ton messenger et Tu sais ce qu'il en est de lui mieux que nous. Ô *Allah* il est devenu Ton hôte et Tu es le meilleur de qui on est l'hôte. Il s'est retrouvé dans le besoin de Ta miséricorde et Tu n'as pas besoin de son châtement. Nous sommes venus T'implorer, en Te suppliant, en intercédant en sa faveur. Ô *Allah*, s'il était bienfaiteur, accorde-lui encore plus de bienfait et s'il était malfaisant, accorde-lui Ta clémence et accorde-lui par Ta miséricorde Ton agrément, préserve-le des troubles de la tombe et de son supplice, élargis pour lui l'espace de sa tombe, écarte la terre de ses côtés et accorde-lui par Ta miséricorde le salut de Ton châtement jusqu'à ce que Tu le ressuscites en paix pour Ton paradis, par Ta miséricorde, ô Toi Qui est Le plus miséricordieux des miséricordieux ».

وأما الدفن فأقله حفرة تكتم رائحته بعد الطمّ من أن تظهر وتحرسه من السباع أن تنبشه وتأكله، وإن لم يمنعها إلا البناء أو الصندوق وجب ذلك.

Le minimum de l'enterrement, c'est une fosse qui cache son odeur, de sorte qu'elle n'apparaisse plus après l'avoir enseveli et qui le protège des animaux sauvages, de sorte qu'ils ne le déterrent pas et ne le dévorent pas. S'il n'y a pas d'autre moyen de le garder de ces choses que d'avoir recours à la construction ou au cercueil, ceci devient alors un devoir.

أما أكمله فهو أن يكون القبر واسعاً يسع من ينزله ومعينه، وأن يكون قدر قامة وبسطة وهي أربعة أذرع ونصف بذراع اليد ولو للطفل،

La façon la plus complète d'effectuer l'enterrement est la suivante : que le trou soit suffisamment large pour celui qui y descend le mort ainsi que son aide et qu'il soit de la profondeur de quelqu'un de taille moyenne levant le bras, c'est-à-dire de quatre coudées et demi de profondeur, même si le mort est un enfant.

ويسن أن يلحد له لحد إن كانت الأرض صلبة وأن يشق له شق في الرخوة. ويحرم الدفن في الفساقى، والفسقية وهي المسماة عند الناس خشخاشة.

Il est recommandé de mettre le défunt dans une niche latérale si la terre est compacte et de creuser une tranchée au fond de la tombe si la terre est meuble. Il est par ailleurs interdit d'enterrer dans des caveaux.

تنبيهات: من الهيئات المزرية بالميت التي لا تجوز أن يكبَّ الميت على وجهه عند الغسل فذلك حرام، ومن ذلك حملة على الأكتاف من غير نعش ونحوه، إلا أنه يجوز حمل الطفل الصغير على اليد عند الذهاب به إلى الدفن.

Avertissement : Parmi les positions rabaissantes pour le mort et qui ne sont pas permises, c'est de le renverser sur sa face lors du lavage. Ceci est interdit. De même, il y a le fait de le porter sur les épaules, sans civière ou autre. Mais il est permis de porter le petit enfant à la main pour aller l'enterrer.

Wa soubhāna l-Lāhi

wa l-ḥamdou li l-Lāhi Rabbi l-ʿālamīn.

Allah est exempt de toute imperfection la louange est à *Allah* le Seigneur des mondes.

TRANSLITTERATION DE L'ARABE

Consonnes

Lettre arabe	Nom de la lettre	Symbole translittération	Lettre arabe	Nom de la lettre	Symbole translittération
ا	'alif	'	ض	<u>dad</u>	<u>d</u>
ب	<u>ba'</u>	b	ط	<u>ta'</u>	<u>t</u>
ت	<u>ta'</u>	t	ظ	<u>dha'</u>	<u>dh</u>
ث	<u>tha'</u>	th	ع	^ayn	^
ج	<u>jim</u>	j	غ	ghayn	gh
ح	<u>ha'</u>	<u>h</u>	ف	<u>fa'</u>	f
خ	<u>kha'</u>	kh	ق	<u>qaf</u>	<u>q</u>
د	<u>dal</u>	d	ك	<u>kaf</u>	k
ذ	<u>dhal</u>	dh	ل	<u>lam</u>	l
ر	<u>ra'</u>	r	م	<u>mim</u>	m
ز	<u>zay</u>	<u>z</u>	ن	<u>noun</u>	n
س	<u>sin</u>	c, s ou ç	هـ	<u>ha'</u>	h
ش	<u>chīn</u>	ch	و	<u>waw</u>	w
ص	<u>sad</u>	<u>s</u>	ي	<u>ya'</u>	y

Voyelles courtes

Signe	Nom	Prononciation	Exemples
َ	<i>fat-hah</i>	<i>a</i>	<i>sanad</i> (chaîne de transmission)
ِ	<i>kasrah</i>	<i>i</i>	<i>fitr</i> (rupture du jeûne)
ُ	<i>damm</i> <i>ah</i>	<i>ou</i>	<i>choukr</i> (remerciement)

Voyelles longues

Signe	Nom	Prononciation	Exemples
ا	<i>'alif</i>	<i>a</i>	<i>'iman</i> (foi)
و	<i>warw</i>	<i>ou</i>	<i>soujoud</i> (prosternation)
ي	<i>ya'</i>	<i>i</i>	<i>din</i> (religion)

Consonnes doublées

ّ	<i>chaddah</i>	Lorsque deux consonnes semblables se suivent, comme dans <i>jayyid</i> , <i>noubouwwah</i> , <i>^allama</i> , <i>Ar-Razzaq</i> , elles se prononcent comme une seule lettre renforcée en appuyant la voyelle qui les précède.
-		On peut utiliser un trait d'union pour différencier le <i>lam</i> de l'article défini comme dans <i>Al-'Islam</i> , ou pour marquer la prononciation du double <i>lam</i> comme dans <i>'il-la Hou</i> et comme pour distinguer le <i>dad</i> suivi du <i>ha'</i> du <i>dha'</i> comme dans <i>'ad-ha</i> .



Science & Conscience

<http://www.scienceetconscience.tv/>

ISBN: 979-10-95181-22-4



9 791095 181224